

**ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT
UNIVERSITETI**

ANNAXASANOVA IRINA BAXTIYOROVNA

XX–XXI ASR ROSSIYA NAVOIYSHUNOSLIGI: TAHLIL VA TALQIN

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Annaxasanova Irina Baxtiyorovna

XX–XXI asr Rossiya navoiyshunosligi: tahlil va talqin.....3

Annaxasanova Irina Baxtiyorovna

Российское навоиведение XX-XXI веков: анализ и интерпретация.....23

Annaxasanova Irina Baxtiyorovna

Studies of Alisher Navoi in Russian orientalism in the XX-XXI centuries: analysis
and interpretation.....45

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works.....49

**ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**ABU RAYHON BERUNIY NOMIDAGI URGANCH DAVLAT
UNIVERSITETI**

ANNAXASANOVA IRINA BAXTIYOROVNA

XX–XXI ASR ROSSIYA NAVOIYSHUNOSLIGI: TAHLIL VA TALQIN

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) disserasiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida V2022.2.PhD/Fil2520 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengash veb-sahifasida (fil-ik.urdu.uz) va «Ziyonet» axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Xallieva Gulnoz Iskandarovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Cho‘ponov Otanazar Otajanovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Muxibova Ulfat Uchkunovna
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 Ilmiy kengashning 2025-yil «_____» _____ soat _____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko‘chasi, 14-uy. Tel: (99862) 224-67-00; faks: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz.

Dissertatsiya bilan Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 220100, Urganch shahri, H.Olimjon ko‘chasi, 14-uy. Tel: (99862) 224-67-00).

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «_____» _____ da tarqatildi.
(2025-yil «_____» _____ dagi _____ raqamli reestr bayonnomasi.)

D.Q.G‘ayipov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori (DSc),
professor

S.S.Atajanov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filollogiya fanlari bo‘yicha
falsafa doktori (PhD), dotsent

A.D.O‘razboyev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori (DSc), dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida keyingi yillarda nafaqat o'zbek xalqining, balki dunyodagi barcha xalqlarning ma'naviy boyligi sanaluvchi, turkiy tilida ijod qilgan buyuk shoir va alloma Alisher Navoiy madaniy merosini o'rganishga va tahlil qilishga yanada ko'proq e'tibor qaratilmoqda. Jumladan, Yevropa sharqshunoslarining Alisher Navoiy hayoti va ijodini o'rganish tarixi bo'yicha ilmiy asarlari yuzaga kelgan. Aslida shoir ijodini o'rganish Yevropada XVII asrda – uning ijod mahsullari nusxalari kirib borganida boshlangan va natijada Yevropaning barcha yirik poytaxtlarida shoirning deyarli barcha asarlarini o'z ichiga olgan Sharq qo'lyozmalari to'plamlarining boy fondi yaratilgan, shoir asarlari qo'lyozmalari kataloglashtirilgan. Ilm-fan, adabiyot va madaniyat rivojiga ulkan hissa qo'shgan yetuk namoyondalarni taqdirlash uchun Alisher Navoiy nomidagi xalqaro mukofot ta'sis etilgan. Buyuk shoirning jamiyat rivoji yo'lini tanlashdagi hanuzgacha o'zining ahamiyatini saqlab qolgan g'oyalari zamonaviy ma'naviy dunyo shakllanishida va rivojlanishida katta ahamiyat kasb etadi.

Dunyo adabiyotshunosligida Alisher Navoiy asarlari yirik sharqshunos olimlar tomonidan tadqiq qilingan bo'lib, ushbu ishlar o'rganiladigan muammolar ko'lamli kengligi, keltirilgan faktlarning ishonchliligi bilan alohida ahamiyat kasb etadi. Shu sababli bugungi kunda Alisher Navoiy asarlarini o'rganish bo'yicha ko'plab ishlar mavjud bo'lib, ular davriy tizimlashtirish va tahlilni talab qiladi, bu esa mazkur dissertatsiyaning dolzarbligini ifodalaydi. Shu nuqtayi nazardan buyuk mutafakkir ijodini retsepsiya va talqin qilish kabi masalalarning XX-XXI asr Rossiya sharqshunosligida o'rganilishi katta ahamiyatga ega. Navoiy o'qishlari davom ettirilib, ular doirasida navoiyshunoslikka oid yangi ma'ruzalar muhokama qilinib, ulug' shoir ijodiga bag'ishlangan keng ko'lamli ilmiy tadbirlarni tashkil etish borasidagi ishlar faollashdi. E'tiborlisi, ushbu ilmiy tadbirlarning tashabbuskorlari nafaqat mamlakatimizning ilmiy tadqiqot muassasalari, balki Rossiya Federatsiyasi va boshqa mamlakatlardagi yirik ilm-fan markazlaridir.

O'zbek adabiyotshunosligida A.Fitrat, M.Oybek, M.Shayxzoda, A.Rustamov, A.Hayitmetov, I.Haqqul, Sh.Sirojiddinov kabi mashhur olimlar, shoirlar va navoiyshunoslar shoir asarlarini chuqur o'rganishga hamda targ'ib qilishga ulkan hissa qo'shishgan. Ta'kidlash joizki, "Alisher Navoiy nomidagi o'zbek tili va adabiyoti Toshkent davlat universitetining tashkil qilinishi, yurtimiz va bir qator xorijiy mamlakatlarda buyuk allomamizga haykallar o'rnatilishi, asarlari to'liq to'plamining nashr qilinishi madaniy hayotimizda katta hodisa bo'ldi. Shuningdek, poytaxt markazida uning sharafiga atalgan Milliy bog'da adiblar xiyoboni tashkil qilingan. Jonajon Vatanimiz "Milliy tiklanishdan – milliy yuksalish sari" degan bosh tamoyil asosida taraqqiyotning butunlay yangi bosqichiga qadam qo'yib, yangi Uyg'onish davri – Uchinchi Renessans poydevorini yaratayotgan bugungi kunda Alisher Navoiyning bezavol adabiy merosi misolida o'zbek adabiyoti va

madaniyatini chuqur o'rganish hamda ommalashtirish har qachongidan ham muhim ahamiyat kasb etmoqda¹.

Ushbu dissertatsiya O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4797-son "Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to'g'risida", 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2020-yil 29-oktyabrdagi PF-6097-son "Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022–2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi Farmonlari; shuningdek, 2012-yil 20-martdagi PQ-1729-son "Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston milliy kutubxonasi – axborot-resurs markazi faoliyatini tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017-yil 18-apreldagi PQ-2894-son "Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston milliy bog'i hududida adiblar xiyobonini barpo etish to'g'risida", 2021-yil 4-fevraldagi PQ-4977-son "Alisher Navoiy nomidagi xalqaro jamoat fondini tashkil etish to'g'risida", 2021-yil 19-oktyabrdagi PQ-4865-son "Buyuk shoir va mutafakkir Alisher Navoiy tavalludining 580 yilligini keng nishonlash to'g'risida"gi Qarorlari; O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 6-noyabrdagi 891-son "O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasining Alisher Navoiy nomidagi davlat adabiyot muzeyi faoliyatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Alisher Navoiyning noyob badiiy asarlari, xattotlar tomonidan yaratilgan shoirning "Devon"lari nusxalari shoir hayotligida Usmonlilar imperiyasi bilan savdo-iqtisodiy aloqalar natijasida Yevropaga kirib keldi². 1625-yilda Oksford universiteti filologlari tomonidan ularning tahlil qilinishini navoiyshunoslikdagi birinchi va eng muhim qadam deb hisoblash mumkin. Bu yo'nalishdagi navbatdagi keng ko'lamli loyiha Sharl Riu tomonidan 1888–1894-yillarda arab, fors va turkiy tillardagi qo'lyozmalar kataloglarini tuzish bo'lib, unda Alisher Navoiyning bir qancha yirik asarlari ham tilga olinadi³. J. fon Hammer-Purgstall, E.D.Gibb, M.Xartmann, E.Braun,

¹O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020 yil 19 oktyabrdagi PQ-4865 son "Buyuk shoir va mutafakkir Alisher Navoiy tavalludining 580-yilligini keng nishonlash to'g'risida"gi Qarori <https://lex.uz/docs/5054929>

² Сатимов У. Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западно-европейском востоковедении: Дисс.... докт. филол. наук: 10.01.03. – М., 1998. – С. 355.

³ Rieu Ch. Catalogue of the Persian manuscripts. – London, 1883; Rieu Ch. Catalogue of the Turkish manuscripts. – London, 1888; Rieu Ch. Catalogue of the Arabic manuscripts. – London, 1894.

G.M.Meredith-Ouens kabi olimlarning ilmiy izlanishlarida buyuk adib hayoti va ijodiga oid ilk ma'lumotlarni uchratish mumkin⁴.

XX-XXI asr rus sharqshunoslari Alisher Navoiy asarlarini idrok etish va talqin qilish muammosiga bag'ishlangan qator ilmiy tadqiqot ishlarini olib bordilar. Jumladan, ilmiy maqolalar chop etildi, dissertatsiyalar himoya qilindi, monografiya va risolalar nashr etildi, ilmiy anjumanlar o'tkazildi, shoir asarlari katalogi tuzildi. Keng ko'lamli ishlar orasida P.Savelyev, M.Nikitskiy, A.N.Samoylovich, V.V.Bartold, E.E.Bertels, A.Borovkov, A.A.Semyonov, A.N.Boldirev, S.A.Volin, S.E.Malov, V.M.Jirmunskiy, N.I.Konrad, A.N.Malexova, I.V.Zaysev va boshqalarning⁵ tadqiqotlari alohida ahamiyat kasb etadi. Ularning ilmiy izlanishlarida Alisher Navoiy shaxsiyatining davlat va adabiy jabhalardagi ahamiyati, turkiy adabiyot va umuman turkiy tillarning shakllanishidagi o'rni haqidagi masalalar o'rganilib, uning ayrim yirik asarlari tahlil qilingan.

Rossiyalik navoiyshunoslar shoir badiiy asarlarini tarjima qilish borasida salmoqli natijalarga erishdilar. Jumladan, mashhur tarjimonlar uning "Layli va Majnun" (S.I.Lipkin), "Farhod va Shirin" (L.Penkovskiy), "Sab'ai sayyor"

⁴ Hammer-Purgstall von J. Arabische, persische und türkische Handschriften. – Wien, 1840.; Belin F.A. Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevaii, suivie d'extraits tirés des œuvres du même auteur // Journal Asiatique. – Paris, 1861. Volume XVII. – Pp.175-256.; Gibb E.J.W. A history of Ottoman poetry. Vol. I-VI / edited by Edward G. Browne. – London, 1900-1909.; Hartmann M. Čaghataisches // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Literaturen des vorderen Orients. – Berlin: Universitätsbuchhandlung, 1902. – Heft 2. – 108 p.; Blochet E. Peintures de manuscrits arabes, persans et turcs de la Bibliothèque nationale // Imprimerie Berthaud, – Paris, 1911.; Browne Edward G. A Literary History of Persia. – London: Cambridge University Press, 1928. – Vol. 3. – Pp. 390-508.; Meredith-Owens G.M. Handlist of Persian Manuscripts Acquired by the British Museum 1895-1966. – London, 1968.

⁵ Савельев П. Али Шер Неваи // Энциклопедический лексикон. Т.I. – СПб., 1835. – С.527-528.; Никитский М. Эмир Низам-Эд-Динь-Али Ширъ в государственном и литературном его значении: Магистерская диссертация. – СПб., 1856. – 104 с.; Самойлович А.Н. Четверостишия-туяги Навои // Мусульманский мир. – Петроград, 1917. – Вып. I. – С.10-22.; Самойлович А.Н. Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Навои «Мизан ул авзан» // Восточный сборник. – Кн. I. – СПб., 1926. – С.105-114.; Бартольд В.В. Мир Али Шир и политическая жизнь // Сб. «Мир Али Шир». – Л.: Изд. АН, 1928. – С.100-165.; Бертельс Е.Э. Навои и Аттар // Сб. «Мир Али Шир». – Л.: Изд. АН, 1928. – С.24-83.; Боровков А. Изучение жизни и творчества Алишера Навои // Сб. статей «Родоначальник узбекской литературы». – Ташкент: Изд-во Узб. филиала Академии наук, 1940. – С.11-30.; Семенов А.А. Описание рукописей произведений Навои хранящихся в Гос. публичной библиотеке Узбекистана. – Ташкент: Гостехиздат, 1940. – 48 с.; Бертельс Е.Э. Навои и литература Востока // Дружба народов. – М., 1941. – № 6. – С.330-339.; Болдырев А.Н. Алишер Навои в рассказах современников // Сб. статей ИВ АН СССР. – М. – Л., 1946. – С.121-152.; Боровков А.К. Алишер Навои как основоположник узбекского литературного языка // Алишер Навои. – М., 1946. – С.92-120.; Волин С.А. Описание рукописей Навои в Ленинградских собраниях // Сб. Алишер Навои. – М.: Наука, 1946. – С.203-233.; Малов С.Е. Место Алишера Навои в истории тюркских литератур и языков Средней и Центральной Азии // ИАН. – М., 1947. – Вып.6. – С.475-480.; Бертельс Е.Э. Навои. Опыт творческой биографии. – М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1948. – 272 с.; Болдырев А.Н. Персидские переводы «Маджалис ан-Нафаис» Навои // Учёные записки ЛГУ. – Л., 1952. – Сер. 128. – Вып. 3.; Семенов А.А. Взаимоотношения Алишера Навои и Султана Хусейн-мирзы // Исследования по истории культуры народов Востока. – М. – Л.: Изд. АН, 1960. – С.237-249.; Жирмунский В.М. Алишер Навои и проблема Ренессанса в восточных литературах // Ученые записки ЛГУ. Сер. филол. наук, 1961. – Вып. – № 59. – С.86-97.; Бертельс Е.Э. Избранные труды. Том IV. Навои и Джами. – М.: Наука, 1965. – 499 с.; Конрад Н.И. Средневосточное возрождение и Алишер Навои. – М.: Наука, 1969. – 138 с.; Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои «Лисан-ат-тайр» («Язык птиц»): поэтика композиционных и образных средств: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1978. – 26 с.; Зайцев И.В. Рукописи и литографированные издания произведений Алишера Навои в московских собраниях // Каталог. – М.: Рудомино, 2016. – 208 с.; Творческое наследие Алишера Навои и современность. // Сб. докладов Международной научно-практической конференции. – М.: МГУ, 2018.; Рукописи Алишера Навои в собраниях Казани. Каталог к 580-летию великого поэта. Автор-составитель И.Зайцев. – Казань: Юлис, 2021.

(S.I.Lipkin), “Qush tili” (S.Ivanov), “Muhokamat ul-lug‘atayn” (A.N.Malexova), “Saddi Iskandariy” (V.Derjavin), “Hayrat ul-abror” (V.Derjavin) asarlarini tarjima qilishgan⁶.

O‘zbek adabiyotshunosligida A.Navoiy ijodini o‘rganishning qator masalalarini qamrab olgan monografik asarlar mavjud. Shoir ijodiy merosini yoritishda A.Rustamov, A.Haytmetov, I.Haqqul, Sh.Sirojiddinov, M.Xolbekov, A.Qayumov, U.Satimov, G.Xalliyevalarning⁷ ilmiy izlanishlari eng muhim tadqiqotlardan hisoblansa ham, ularning asarlarida XX–XXI asrlar rus navoiyshunosligi masalasi batafsil o‘rganilmagan. Xususan, XXI asr rus navoiyshunosligini o‘rganishga bag‘ishlangan maxsus monografik tadqiqotlar mavjud emas.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Mazkur dissertatsiya Urganch davlat universitetining “Zamonaviy filologiyaning dolzarb muammolari: tarixi, nazariyasi, amaliyoti” mavzusidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi doirasida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi XX–XXI asr Rossiya sharqshunoslari – navoiyshunoslarining nashr qilingan eng ahamiyatli tadqiqotlarini to‘liq tahlil va talqin qilishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Alisher Navoiy ijodining Yevropa va rus sharqshunosligida o‘rganilish tarixini mavjud ilmiy asarlarning alohida jihatlarini qiyoslash orqali yoritish;

XX–XXI asrlardagi rus navoiyshunoslarining ilmiy izlanishlarini qiyosiy jihatdan tahlil qilish va ushbu davrlar vakillarining soha rivojiga qo‘shgan hissasini aniqlash;

XX–XXI asrlar rus navoiyshunosligi rivojlanishining asosiy yo‘nalishlarini o‘rganish, aniqlash hamda uning kelajakdagi rivojlanish istiqbollarini belgilash;

⁶ Навои А. Лейли и Меджнун. Поэма. Перевод С.И.Липкина. – М., 1943. – 228 с.; Навои А. Фархад и Ширин. Перевод Л.Пеньковского / Под. ред. проф. Е.Э.Бертельса. – М.: Детиздат, 1948.; Навои А. Семь планет. Поэма. Перевод С.Липкина. – М.: Художественная литература 1954. – 396 с.; Алишер Навои. Сочинение в 10 томах. Том 8: Язык птиц. Перевод С.Иванова. Редактор тома Р.М.Маджиди. – Ташкент: Фан, 1970.; Навои А. Суждение о двух языках. Перевод А.Н.Малеховой // Алишер Навои. Сочинения в десяти томах. Том 10. – Ташкент: Фан, 1970. – 208 с.; Навои А. Стена Искандара. Поэма. Перевод со староузбекского В.Державина. – М.: Художественная литература, 1972. – 302 с.; Навои А. Смятение праведных. Поэма. Перевод со староузбекского В.Державина – М.: Художественная литература, 1972. – 289 с.

⁷ Рустамов А. Навоийнинг бадий махорати. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1979. – 216 б.; Хайитметов А. Литературная критика Алишера Навои. – Ташкент, 1959.; Хаққул И. Навоийга қайтиш. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 2007.; Хаққул И. Навоийга қайтиш. 2-китоб – Тошкент: Фан, 2011.; Хаққул И. Навоийга қайтиш. 3-китоб. – Тошкент: Tafakkur, 2016.; Хаққул И. Навоийга қайтиш. 4-китоб. – Тошкент: Tafakkur, 2021.; Сирожиддинов Ш.С. Наслаждаясь напевами Навои. – Самарканд: Зарафшан, 1996.; Сирожиддинов Ш. Алишер Навоий. Манбаларнинг қиёсий-типологик текстологик таҳлили. –Т.: Академнашр, 2011. – 326 б.; Холбеков М. Француз шарқшунослигида Алишер Навоий ижодининг ўрганилиши ва таржималари. – Тошкент, 2021.; Қаюмов А. Алишер Навоий. – Тошкент: Камалак, 1991. – 173 б.; Сатимов У. Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западноевропейском востоковедении: Дисс. ... докт. филол. наук: 10.01.03. – М., 1998. – 402 с.; Халлиева Г.И. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи: Филол. фан. ... докт. дисс. – Тошкент, 2016. – 284 б.

Alisher Navoiy asarlarining rus tiliga tarjimalarining turli variantlarini qiyoslash va ularni asl nusxasi bilan chogʻishtirish orqali oʻziga xos xususiyatlarini ochib berish.

Tadqiqotning obyekti sifatida tahlil qilinayotgan davr Rossiya sharqshunoslarining eʼlon qilingan maqolalari, monografiyalari, dissertatsiyalari, shoir asarlari kataloglari, tarjimalari va arxiv materiallari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini XX-XXI asr Rossiya navoiyshunosligining oʻziga xos xususiyatlari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda qiyosiy, qiyosiy-tarixiy, tavsiflash, chogʻishtirma va statistik tadqiq usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

XX- XXI asr rus navoiyshunoslarining faktik maʼlumotlarga boy boʻlgan ilmiy tadqiqotlari mavjudligi, hozirgi kungacha bu borada fundamental ilmiy tadqiqotlar olib borilmaganligi dalillangan;

rus adabiyotshunosligida Alisher Navoiy ijodiga qiziqish va ilmiy yondashuvning shakllanish bosqichlari va tadrijiy takomili yorqin misollarda isbotlangan;

XX asr rus navoiyshunosligida shoirning nazmiy va nasriy merosini rus tiliga tarjima qilish borasida muhim yutuqlarga, samarali natijalarga erishilgani Rossiya davlatida saqlanayotgan arxiv materiallari asosida aniqlangan va ochib berilgan.

Navoiyshunoslik boʻyicha XX-XXI asr rus filologiya maktabiga xos tadqiqotlar tipologiyasi va xususiyatlari tahlil qilinib, bu boradagi yangi malumotlar ilmiy muomilaga kiritilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

XX–XXI asr Rossiya navoiyshunosligining oʻziga xos jihatlarini tadqiq etish yuzasidan chiqarilgan xulosa va natijalar, shuningdek, ishda foydalanilgan lisoniy materiallar tahlili Gʻarb navoiyshunosligi sohasini yangi ilmiy nazariy tushunchalar bilan boyitishi, navoiyshunoslikni qiyosiy aspektda tahlil va talqin qilishdagi ilmiy qarashlarni rivojlantirishi hamda ushbu yoʻnalishda tadqiqotlar yaratishda manba boʻlib xizmat qilishi asoslangan;

Rossiyada Alisher Navoiy ijodiga oid muhim ishlar va Yevropa olimlari tadqiqotlarining qiyosiy tahlili, XX asr va XXI asr navoiyshunosligining asosiy yoʻnalish hamda anʼanalari qiyosi, shuningdek, shoir lirik asarlarini tarjima qilishning XXI asrdagi yoʻnalishlariga oid materiallar “Adabiyotshunoslik”, “Matnshunoslik”, “Qiyosiy adabiyotshunoslik”, “Hozirgi adabiy jarayon”, “Adabiyotshunoslik va adabiy aloqalar” fanlari boʻyicha mavjud oʻquv qoʻllanmalarini boyitishi; rus navoiyshunosligining asosiy tamoyillarini oʻrganuvchi magistrant, doktorant va mustaqil tadqiqotchilar uchun ham ilmiy asos boʻla olishi dalillangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi XX–XXI asr Rossiya navoiyshunosligining tahlili va talqinini belgilashda, nazariy maʼlumotlarni bayon etishda aniq ilmiy manbalarga tayanilganligi, rus va oʻzbek tillarida tahlilga tortilgan faktik materiallar mukammal zamonaviy metodlar asosida tasnif qilinib, ishonchli nazariy manbalar va adabiyotshunoslikning zamonaviy ilmiy yutuqlaridan foydalangan holda tahlil hamda talqin qilinganligi; dissertatsiya ishi

bo'yicha ilmiy asoslangan nazariy xulosalar chiqarilganligi; taklif, tavsiya va xulosalar asosida olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati tadqiq qilinayotgan davr Rossiya navoiyshunosligining asosiy an'analariga doir mavjud nazariy qarashlarni yangi bilimlar bilan boyitishga xizmat qilishi; Yevropa va Rossiyadagi tadqiqotlarning qiyosiy tahlili asosida uning o'ziga xosliklarini va rus olimlarining tadqiqotlaridagi ilmiy yutuqlarni aniqlashda nazariy asos vazifasini o'tashi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati uning natijalarini filologiya fakultetlari talabalari uchun adabiyotshunoslik va adabiy aloqalar, matnshunoslik yo'nalishlari bo'yicha darslik va o'quv qo'llanmalar yaratishda, tadqiqot materiallari sohaga doir amaliy ishlanmalar va monografiyalar yaratishda, qiyosiy adabiyotshunoslikning zamonaviy dolzarb muammolariga oid maxsus kurs va seminarlarni tashkil qilishdagi samaradorligi bilan ifodalanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. XX–XXI asr Rossiya navoiyshunosligi tahlili va talqini tadqiqi natijasi asosida:

tadqiqot materiallarining madaniyatlararo aloqalarni Alisher Navoiy ijodi fonida o'rganish jarayonida olingan natijalaridan O'zRFA pedagogika fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqalpoq filiali tomonidan amalga oshirilgan FA-043429 raqamli "Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarining nazariy masalalarini tadqiq qilish" mavzusidagi fundamental loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (O'zRFA Qoraqalpog'iston bo'limining 2023-yil 6-apreldagi 158/1-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha mumtoz janrlarining nazariy masalalarini o'rganish bilan bog'liq materiallar asosida boyigan;

tadqiqotning Yevropa va Rossiya navoiyshunosligi tahlili va talqiniga oid materiallari va ilmiy xulosalaridan O'zbekiston pedagogika fanlari ilmiy tadqiqot instituti Qoraqalpoq filiali tomonidan amalga oshirilgan FA-F1-005 raqamli "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq qilish" mavzusidagi fundamental loyihani amalga oshirishda foydalanilgan (O'zRFA Qoraqalpog'iston bo'limining 2023-yil 6-apreldagi 159/1-son ma'lumotnomasi). Natijada XX–XXI asr rus navoiyshunosligi tahlili yuzasidan olingan materiallar badiiy matnlarni tadqiq qilish jarayonida, ya'ni qoraqalpoq adabiyoti va folklorini o'rganishda o'z samarasini bergan;

dissertatsiyaning Navoiy asarlarining Rossiya sharqshunoslari tomonidan amalga oshirilgan tarjimalarining o'ziga xosliklariga oid materiallaridan O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasiga qarashli Xorazm viloyati teleradiokompaniyasining "Najot – bilimda" teleko'rsatuvi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Xorazm viloyati teleradiokompaniyasining 2023-yil 10-apreldagi 354-son ma'lumotnomasi). Natijada teleko'rsatuvlar yangi materiallar – XX–XXI asr Rossiya navoiyshunosligini o'rganishdagi ilmiy asoslangan dalillar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Tadqiqot natijalari 18 ta ilmiy-amaliy anjuman, jumladan, 8 ta xalqaro va 10 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 18 ta ilmiy ish chop etilgan. O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 15 ta maqola, jumladan, 10 tasi respublika hamda 5 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning asosiy hajmi 124 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiya ishining "**Alisher Navoiy ijodining o'rganilish tarixi**" nomli birinchi bobi uch paragrafdan iborat. Ushbu bobda navoiyshunoslikka oid ilk ilmiy tadqiqotlar, Alisher Navoiy ijodi bo'yicha Rossiyada amalga oshirilgan salmoqli ilmiy ishlar haqida umumiy ma'lumotlar, shuningdek, Navoiy ijodiy merosi mohiyatini ochib berishga bag'ishlangan Yevropa va rus olimlari tadqiqotlarining qiyosiy tahlili keltirilgan.

Ushbu bobning birinchi paragrafida "**Navoiyshunoslikka oid ilk ilmiy tadqiqotlar**" o'rganilgan. Alisher Navoiy ijodini rus sharqshunosligida o'rganish tarixini ochib berish uchun bu yo'nalishda rus sharqshunoslari uchun ma'lum bir ilmiy asos bo'lib xizmat qilgan Yevropa tajribasi bilan tanishish ahamiyatlidir. Jumladan, XVII–XIX asrlarda Yevropa olimlari o'zlarining keng ko'lamli ilmiy izlanishlarini Alisher Navoiy hayoti va ijodiy faoliyatini o'rganishga bag'ishladilar. Olimlar ijodkor asarlari katalogini yaratish, uning ijod mahsullari asosida bibliografik ma'lumotnoma tuzish, asarlarining ayrim lisoniy va adabiy jihatlarini tadqiq qilish kabi masalalarga e'tibor qaratganlar. Ayniqsa, Ch.Riu, E.D.Gibb, E.G.Braun, E.M.Katremer, F.A.Belin, E.Bloshe, L.Buva, J. fon Hammer-Purgstall, M.Hartmann kabi tadqiqotchilarning ishlarini alohida qayd qilish lozim⁸.

U.Satimovning doktorlik dissertatsiyasida ta'kidlanganidek, Yevropa navoiyshunosligida shoir ijodining turli jihatlarini o'rganish XVII asrda boshlangan, aniqrog'i, bu borada ilk izlanish 1625-yilda Oksford universitetida

⁸ Rieu Ch. *Catalogue of the Turkish manuscripts*. – London, 1888.; Gibb E.J.W. *A history of Ottoman poetry*. – London, 1901.; Browne Edward G. *A Literary History of Persia*. – London: Cambridge University Press, 1928. – Vol. 1; Belin F.A. *Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevaii, suivie d'extraits tirés des œuvres du même auteur / Journal Asiatique*. – Paris, 1861. Volume- XVII. – P.175-256; Blochet E. *Catalogue de la collection de Manuscrits Orientaux Arabes, Persans, et Turcs formée par M. Charles Schefer*. – Paris, 1900. – № 1345. – P. 73-75; Hammer-Purgstall von J. *Arabische, persische und türkische Handschriften*. – Wien, 1840; Hartmann M. *Çaghataisches // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Literaturen des vorderen Orients*. – Berlin: Universitätsbuchhandlung, 1902. – Heft 2. – 108 p.

amalga oshirilgan: olimlar tomonidan Navoiyning tanlangan gʻazallaridan iborat “Devonlar” tahlil qilingan. Shu bilan birga, ilmiy izlanishlar boshlanishining ilk nuqtasi sifatida mashhur shotland sharqshunosi Elias Gibb (1857–1901) yaratgan sharq shoir va yozuvchilari qoʻlyozmalari katalogini ham koʻrsatish mumkin. Keyingi batafsil katalog ingliz sharqshunosi Ch.Riu tomonidan tuzilgan «Catalogue of the Turkish manuscripts» (“Turk qoʻlyozmalari katalogi”) asaridir⁹.

Sharq yozuvchilarining badiiy ijodiga qiziqqan navbatdagi olim «A Literary History of Persia» (“Fors adabiyoti tarixi”)¹⁰ nomli yirik asar muallifi Edvard Granvil Braun edi. Bu asarning 1928-yilda nashr etilgan uchinchi jildida Alisher Navoiy qalamiga mansub asarlar tilga olinadi.

Bundan tashqari, Alisher Navoiy ijodi va biografiyasi Fransiya, Germaniya, Irlandiya va boshqa Yevropa davlatlarining yirik ilmiy markazlarida oʻrganilgan.

Birinchi bobning ikkinchi paragrafi **“Rossiyada Alisher Navoiy ijodiga oid muhim ilmiy asarlar”** deb nomlangan. Bu paragrafda tahlilga tortilgan tadqiqotlarda Alisher Navoiy oʻzbek adabiyotining buyuk yozuvchisi, oʻzbek adabiy tilining asoschisi, isteʼdodli shoir, shuningdek, yirik davlat arbobi va olim sifatida gavdalanishi alohida qayd etilgan. Jumladan, rus adabiyotshunosligida navoiyshunoslikka oid ilk original tadqiqot M.Nikitskiyning “Эмир Низам-Эд-Динъ-Али Ширъ в государственном и литературном его значении”¹¹ mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasidir. Ish 1856-yilda Peterburg universitetida himoya qilingan va nashr etilgan. Muallif mazkur ilmiy asarida Alisher Navoiy hayoti va adabiy-ijodiy faoliyatiga oid qimmatli maʼlumotlarni oʻsha davrda mavjud boʻlgan manbalarga tayangan holda atroflicha yoritadi.

1857-yilda turk adabiyoti xrestomatiyasi¹² nashr etildi, unda tuzuvchi muallif I.N.Beryozin oʻrta asrlarda saqlanib qolgan turk adabiyoti va sanʼati yodgorliklarini batafsil tahlilga tortgan. Ushbu majmuada Navoiyning “Majolis un-nafois”, “Vaqfiya”, “Xamsat ul-mutahayyirin”, “Kitobi munshaot”, “Mahbub ul-qulub” asarlari haqida ham maʼlumotlar keltirilgan. XIX asrda amalga oshirilgan ushbu ikkita yirik tadqiqot nafaqat Rossiyada, balki butun dunyoda navoiyshunoslikni rivojlantirishga yoʻnaltirilgan keyingi tadqiqotlar uchun ilmiy asos boʻlib xizmat qildi. XX–XXI asrlarda M.Nikitskiy va I.N.Beryozin asarlari asosida Rossiyada ham, xorijda ham shoir ijodini talqin va tahlil qilish boʻyicha sezilarli tadqiqotlar olib borilmoqda.

E.E.Bertels oʻzining uzoq ilmiy faoliyati davomida fors-tojik mumtoz sheʼriyatini oʻrganish bilan birga, turkiy shoirlar ijodini ham atroflicha tadqiq qildi, ularning asarlarini forsiyzabon tilidagi sheʼriyat bilan qiyoslab oʻrgandi. Olim Navoiy, Attor, Jomiy va Nizomiyni asarlarini, ularning bayon uslubini qiyosiy tahlil qilib, Alisher Navoiyning original shoir ekanligini, unga nisbatan XX asrda tarqalgan koʻchirmachi sifatidagi qarashlar esa notoʻgʻri ekanligini ishonchli tarzda isbotlab, Navoiy qalamiga mansub asarlar nomlari bilan yuqoridagi shoirlar

⁹ Rieu Ch. Catalogue of the Turkish manuscripts. – London, 1888. – 464 p.

¹⁰ Browne Edward G. A Literary History of Persia. – London: Cambridge University Press, 1928. – Vol. 3. – P. 390-508.

¹¹ Никитский М. Эмир Низам-Эд-Динъ-Али Ширъ в государственном и литературном его значении: Магистерская диссертация. – СПб., 1856. – С. 11

¹² Березин И.Н. Турецкая хрестоматия. – Казань, 1857. – С. 146, 162, 167, 180, 202, 288, 358.

asarlari nomlarining mos kelishini shoirning o'z ustozlari, o'zidan oldin yashab ijod qilgan buyuk shoirlar ijodiga bo'lgan hurmat ifodasi sifatida tushunish kerakligini ta'kidladi.

Uchinchi paragrafda **“Navoiy ijodiy merosining o'rganilishi bo'yicha Yevropa va rus olimlari tadqiqotlarining qiyosiy tahlili”** keltirilgan. Yevropa va rus olimlari tadqiqotlarini qiyosiy o'rganish shuni ko'rsatdiki, Navoiy ijodining xususiyatlarini o'rganishga yo'naltirilgan Rossiyada shakllangan yondashuv Yevropada olib borilgan tadqiqot tamoyillaridan keskin farq qiladi.

Rossiya va Yevropa olimlarining navoiyshunoslikni yanada rivojlantirishga qo'shgan hissasini tushunish uchun keng qamrovli asarlarni solishtirishni maqsadga muvofiq deb bildik. Quyidagi jadvalda olimlarning asosiy yirik ilmiy ishlari keltirilgan:

1-jadval

Yevropa va Rossiya olimlarining ilmiy tadqiqotlarini qiyosiy tahlili

| Ilmiy tadqiqotlar | |
|--|---|
| Yevropa | Rossiya |
| Gibb E.V. “A history of Ottoman poetry”. 6 jildli kitob (1902) | Bartold V.V. “Мир Али Шир”. Monografiya (1928) |
| Brovn Edvard G. “A Literary History Of Persia”. 4 jildli kitob (1928) | Bertels E.E. “Навои и Низами”. Monografiya (1960) |
| Rieu Ch. “Catalogue of the Turkish manuscripts in the British Museum” (1888) | Dmitriyeva L.V. “Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук” (2002) |
| Buva L. “Essai sur la civilization timouride”. Ilmiy maqola (1926) | Bertels E.E. “Навои. Опыт творческой биографии. Литературная жизнь эпохи тимуридов”. Monografiya (1948) |
| Belin F.A. “Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevaii, suivie d'extraits tirés des œuvres du même auteur”. Ilmiy maqola (1866) | Bertels E.E. “Навои и литература Востока”. Ilmiy maqola (1941) |
| Robinson B.W. The John Rylands 'Laylā wa Majnūn and the Bodleian 'Nawāī' of 1485: a royal Timurid manuscript. Risola (1954) | Bertels E.E. “Абдурахман Джами и его дружба с Навои”. Ilmiy maqola (1965) |
| Meredith-Ouens G.M. “Handlist of Persian Manuscripts Acquired by the British Museum 1895-1966” (1968) | Borovkov A.K. “Изучение жизни и творчества Алишера Навои”. Ilmiy maqola (1940) |
| Bloshe E. “Peintures de manuscrits arabes, persans et turcs de la Bibliothèque nationale”. Ilmiy maqola (1911) | Borovkov A.K. “Алишер Навои как основоположник узбекского литературного языка”. Ilmiy maqola (1954) |
| Stenilend A.A. “New Diwan (h/t Alisher Navoi)”. Risola (2021) | Semyonov A.A. “Городская художественная рукопись эпохи Навои и ее творцы”. Ilmiy maqola |

| | |
|--|--|
| | (1940) |
| | Semyonov A.A. “Взаимоотношения Алишера Навои и султана Хусейн-Мирзы”. Ilmiy maqola (1960) |
| | Boldirev A.N. “Алишер Навои в рассказах современников”. Ilmiy maqola (1946) |
| | Malov S.E. “Мир Алишера Навои в истории тюркских литератур и языков Средней Азии”. Ilmiy maqola (1947) va boshq. |

Yuqoridagi jadvaldan shunday xulosa chiqarish mumkin: Alisher Navoiy asarlari G‘arbiy Yevropa va rus sharqshunoslari tomonidan faol tadqiq etilgan.

2-jadval.

Alisher Navoiy asarlarining Yevropa tillari va rus tiliga tarjimalari qiyosi

| Tarjimalar | |
|--|--|
| Yevropa tillariga | rus tiliga |
| Braun E.G. “Majolis un-nafois” | Boldirev A.N. «Majolis un-nafois» |
| Belin F.A. “Majolis un-nafois” | Bertels E.E. «Majolis un-nafois» |
| Belin F.A. “Farhod va Shirin” | Penkovskiy L. «Farhod va Shirin» |
| Belin F.A. “Lison ut-tayr” | Ivanov S.N. «Lison ut-tayr» |
| Katremer E.M. “Muhokamat ul-lug‘atayn” | Malexova A.N. «Lison ut-tayr» |
| Gets M. “Muhokamat ul-lug‘atayn” | Kononov A.N. «Muhokamat ul-lug‘atayn» |
| Staniland E. “Yangi devon” she’rlar to‘plami | Lebedev N.F. «Navoiy g‘azallari va she’rlari» |
| Balp J.P. “Navoiy g‘azallari” | Rojdestvenskiy S. «Navoiy g‘azallari» |
| Wetselya B.I. “Sab‘ai sayyor” | Ivanov S.N. «Navoiy g‘azallari, tuyuqlari, ruboiylari» |
| | Lipkin S. «Sab‘ai sayyor» |

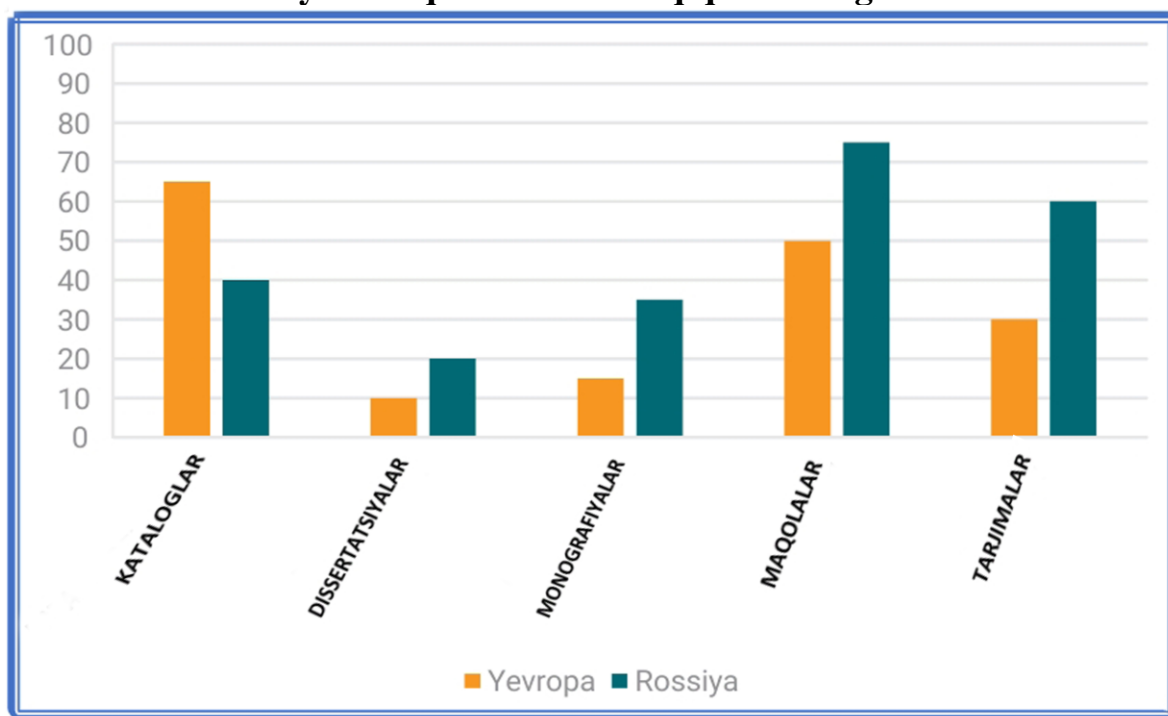
Ushbu jadvaldan ko‘rinadiki, Alisher Navoiyning bir nomdagi asarlari ham Yevropa, ham rus sharqshunoslari tomonidan tarjima qilingan va ko‘pincha turli nomlar hamda turli to‘plamlarda nashr etilgan.

Yevropa va rus sharqshunoslarining XX–XXI asrlardagi Alisher Navoiy ijodiy faoliyatini o‘rganishga bag‘ishlangan ilmiy tadqiqotlari qiyosi navoiyshunoslikning shakllanishi va taraqqiyoti to‘g‘risida xolisona xulosalar chiqarishga yordam beradi. Yevropa va Rossiya olimlari tomonidan yaratilgan ushbu asarlarning eng katta qismini shoir ijodiga bag‘ishlangan maqolalar tashkil qiladi. Ikkinchi o‘rinni kataloglashtirish egallaydi, bu borada Yevropa sharqshunoslari asarlarining salmog‘i sezilarli darajada yuqori bo‘lgan. Uchinchi o‘rinni rus navoiyshunoslarining ulkan xizmatlari asosida yaratilgan tarjima ishlari, o‘rganilayotgan mavzu bo‘yicha dissertatsiya va monografiyalar band qiladi. Bu borada, ayniqsa, A.K.Borovkov,

V.V.Bartold, E.E.Bertels, I.V.Zaytsev, S.L.Volin va boshqa mashhur sharqshunoslarning Navoiyning ijodiy xususiyatlarini o‘rganishga qo‘shgan katta hissasini alohida qayd qilish o‘rinli. Quyidagi diagrammada ana shu ilmiy ishlarining miqdoriy tahlili – qiyosiy gistogrammasi keltirilgan:

1-diagramma

XX-XXI asrlarda Alisher Navoiy ijodini o‘rganish tarixiga oid Yevropa va Rossiya sharqshunoslari tadqiqotlarining tahlili



Bu gistogramмага qo‘shimcha sifatida navoiyshunoslik borasida qilingan ishlar qatoriga ko‘plab lug‘atlar, risolalar chop qilinganligini va ilmiy anjumanlar tashkil etilganligini ham qo‘shish lozim.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“XX asr rus navoiyshunosligi”** deb nomlanadi. Unda ushbu davrdagi rus navoiyshunosligi bo‘yicha olib borilgan tadqiqotlar haqida umumiy ma’lumot keltirilgan, S.N.Ivanov va A.N.Malexovalar tarjima ishlarining xususiyatlari o‘rganilgan va XX asr navoiyshunosligining asosiy yo‘nalishlari ko‘rsatilgan.

Mazkur bobning birinchi paragrafi **“Ilmiy asarlar: rus navoiyshunosligiga oid tadqiqotlar tahlili”** deb nomlangan. Ma’lumki, ilmiy jamoatchilik tomonidan XX asrda rus navoiyshunosligi eng yuqori cho‘qqiga chiqqanligi va bu davrni uning “oltin davri” deb atash mumkinligi ta’kidlanadi. Alisher Navoiy hayoti va ijodi haqidagi faktik tarixiy materiallar M.Nikitskiy, A.N.Samoylovich, N.I.Konrad, E.E.Bertels, A.N.Kononov, V.V.Bartold, A.A.Semenov, I.N.Berezin, S.N.Ivanov va A.Malexova kabi rus olimlari tomonidan taqdim etilgan. A.Rustamov, A.Qayumov, U.Satimov, G.Xalliyeva, I.Mirzayev, G.Nurova kabi o‘zbek olimlarining Navoiy ijodining o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rganishga bag‘ishlangan biz tahlil qilayotgan mavzuga bevosita va bilvosita aloqador ilmiy izlanishlarini alohida ta’kidlash lozim¹³.

¹³ Рустамов А. Навоийнинг бадиий маҳорати. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1979. – 216 б.; Сатимов У. Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западно-европейском востоковедении: Дисс.... докт.

“S.N.Ivanov va A.N.Malexovaning tarjima asarlari” deb nomlangan ikkinchi paragrafda Alisher Navoiy asarlarini rus tiliga tarjima qilishda ushbu tarjimonlarning hissasi masalasi ko‘rib chiqildi. Jumladan, S.N.Ivanov o‘zining samarali tarjimonlik faoliyati davomida nafaqat eski o‘zbek tili, balki ozarbayjon, tatar, turkman va boshqa turkiy tillardan ham she‘riy hamda nasriy matnlarni tarjima qilgan. Ushbu mutarjim o‘zbek mumtoz asarlarini rus tiliga tarjima qilishga o‘zining katta hissasini qo‘shdi. Uning xizmatlari tufayli Z.M.Bobur, Gadoiy, Munis Xorazmiy, Lutfiy, Atoiy, Hofiz Xorazmiy, Mashrab, Furqat, Nodira, Uvaysiy, Anbar otin va boshqa ijodkorlarning betakror asarlari rusiyzabon o‘quvchi e’tiboriga havola etildi.

S.N.Ivanov o‘zbek mumtoz asarlar tarjimasida o‘ziga xos uslub yarata oldi. Ushbu fikrimizni Alisher Navoiyning “Lison ut-tayr” dostonidan ushbu parchaning tarjimasi ham isbotlaydi:

Jon qushi chun mantiqi roz aylagay,
Tengri hamdi birla og‘oz aylagay.
Ulki maxluqot xalloqidur ul,
Ondin o‘zga foni-yu, boqiydur ul.

Пой, о птица души, сокровенное слово,
Речь веди в прославление творца всеблагого.
Он – создатель всех тварей, их плоти и тел,
Он и в тленном и в вечном – везде без предела.

1967-yilda S.N.Ivanov Alisher Navoiy she‘riyatini tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlariga bag‘ishlangan maqolasida turkiy tildagi mumtoz shoirlar, xususan, Navoiy asarlarini tarjima qilish bilan ham tanilgan N.F.Lebedevning tarjima mahoratini yuqori baholaydi. S.N.Ivanov N.F.Lebedev tomonidan amalga oshirilgan tarjimalarning muvaffaqiyatini ta‘minlaydigan omillarni alohida ta’kidlaydi¹⁴.

Buyuk shoir Alisher Navoiy asarlarini, ayniqsa, g‘azallarini boshqa tilga tarjima qilish juda murakkab jarayon sanaladi. Bu ishni o‘z zimmasiga olgan tarjimon yuksak ilmiy-ijodiy iste’dodga, shoirlik qobiliyatiga, nozik didga ega bo‘lishi kerak va o‘tkir zehnga, his qilish qobiliyati va klassik adabiyot qonun-qoidalarini puxta egallagan bo‘lishi va tarjimada asliyatga mos so‘zni tanlash, turli tuyg‘ularni ochib bera olishi orqali o‘sha shoir g‘azallarining she‘riy tili sirlaridan xabardor bo‘lishi lozim.

Alisher Navoiyning lirik asarlarini tarjima qilgan S.N.Ivanovdan tashqari, A.N.Malexovaning (1938–2009) tarjimalari ham alohida ilmiy qiziqish uyg‘otadi. Jumladan, 1970-yilda hazrat Navoiyning “Muhokamat al-lug‘atayn” asari uning tarjimasida nashr etilgan. Ayniqsa, ushbu asardagi qit‘alar tarjimasi diqqatga sazovordir:

филол. наук: 10.01.03. – М., 1998; Халлиева Г.И. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи: Филол. фан. ... дисс. – Тошкент, 2016. – 284 б.; Мирзаев И.К., Нурова Г.Т. Изучение жизни и творчества Алишера Навои в России. – Самарканд, 2021.

¹⁴ Иванов С. Подлинно и вольно / Заметки о переводах лирики Алишера Навои // Звезда Востока, 1967. – № 7. – С. 133-138.

So‘z gavharedurki, rutbasining
Sharhidadur ahli nutq ojiz,
Andinki erur xasis muhlik,
Ko‘rg‘uzguchadur Masih mo‘jiz.

Слово – такое сокровище, что даже
Мужи красноречия бессильны в толковании его достоинств.
Им подлый может совершать убийство,
Им же и Мессия является чудо¹⁵.

Har bir tarjima asarida milliy o‘ziga xoslik, milliy ruh, umuman, shu xalqqa xos milliy kolorit va o‘ziga xos xususiyatlari saqlanib qolishi kerak. Aks holda, original asar milliy tusdan mahrum bo‘lib, yaroqsiz asardek tasavvur paydo qilishi mumkin. Tarjima qilishda A.N.Malexova sharqona she‘riyatga xos turg‘un birikmalardan foydalanadi. Masalan: “mengislari gul-gul” – “chehrasi atirgul misol”.

A.N.Malexovaning tarjimalarini tahlil qilish uning tarjimonlik strategiyasining quyidagi xususiyatlarini aniqlashga yordam berdi:

– A.N.Malexova lakuna birliklarni tarjima qilish masalalariga ijodiy yondashadi, tegishli joylarda baytning mohiyatini mazmunan rivojlantiradi. Shu bilan birga, u original asar bir necha asr oldin boshqa madaniy muhitda yaratilganligini e‘tiborsiz qoldirmaslikka harakat qiladi.

– A.N.Malexova tarjimaning muayyan tamoyillariga amal qilmagan, chunki turli janrdagi asarlarni tarjima qilgan. Biroq, umuman olganda, uning o‘zga tilidagi matnni talqin qilish uslubini ifodalovchi individual xususiyatlarni ajratib ko‘rsatish mumkin.

– Navoiy asarlarini tarjima qilish borasida A.N.Malexovaning ijod mahsullari S.N.Ivanov tarjimalaridan son va ko‘lam jihatidan qolishadi.

Ikkinchi bobning uchinchi paragrafi **“XX asr navoiyshunosligining asosiy yo‘nalishlari”**ga bag‘ishlangan. XX asr navoiyshunosligiga oid barcha ilmiy tadqiqotlarning birlashtiruvchi xususiyati shundaki, Alisher Navoiy barcha tadqiqotlarda betakror shaxs, iste‘dodli shoir, mutafakkir sifatida gavdalanadi. Ularda ham biografik ma‘lumotlar, ham shoirning ijtimoiy-siyosiy faoliyati tadqiqotchilar tomonidan batafsil bayon etiladi. Navoiyning turkiy va fors tillarini yuksak darajada bilganligi va bu ikki tilda birdek noyob asarlar yaratgani alohida ta‘kidlanadi. Abdurahmon Jomiyning o‘zi ham mashhur fors shoirilarining tasavvuf an‘analariga sodiq bo‘lib, shogirdi – Alisherni ham asta-sekin ushbu ta‘limot bilan tanishtirganini alohida ta‘kidlash joiz.

Kommunistik mafkura tomonidan diniy qarashlar qoralangani bois XX asr rus olimlari shoirning ba‘zi muhim asarlarida ko‘tarilgan din masalalariga (asosan, Navoiy asarlaridagi hamd va na‘t qismlariga) e‘tibor qaratmaslikka harakat qildilar. Ammo Alisher Navoiyning Xuroson markazidagi faoliyati davomida uning atrofida ijodkor ziyolilar to‘plangani rus tadqiqotchilari tomonidan chuqur o‘rganilgan. Tadqiqotchilar shaharni obodonlashtirish, xususan, masjidlar qurish, suv omborlari,

¹⁵ Алишер Навои. Суждение о двух языках. // Перевод А.Н. Малеховой. – Ташкент, 1970. – С. 107-108.

to'g'on va ko'priklar barpo etishda Alisher Navoiy shaxsiyatining ahamiyatini alohida ta'kidlaydilar.

Navoiyshunos olimlar shoirning Astrobod viloyati hokimi lavozimiga tayinlanganini turlicha ta'riflaydilar, ushbu voqeadan so'ng uning badiiy ijodi ancha gullab-yashnadi. Bu 1487-yilda Sulton Boyqaro bilan bo'lgan kelishmovchiliklar natijasida sodir bo'lgan edi. Ba'zi olimlar ushbu tayinlovni surgun sifatida izohlasalar (E.E.Bertels, I.K.Mirzayev, G.T.Nurova), boshqalari esa shaharlarni obodonlashtirish, aholining umumiy madaniyatini yuksaltirish maqsadida hukmdor o'z do'stiga ishonchining namoyon bo'lishi deb talqin qiladilar (A.N.Boldirev, A.Borovkov va boshqalar), chunki Astrobod boshqarish ancha murakkab bo'lgan hudud hisoblangan.

Tarjimashunoslikda Alisher Navoiy asarlari tarjimasi alohida o'rin tutadi. Chunki kichik aforizmlardan tortib yirik asarlar tarjima qilishning o'ziga yarasha muammolari, zahmati bor. Agar tarjimon yuksak mahoratga ega bo'lsa, uning faoliyati natijasida Alisher Navoiyning turli janrdagi asarlaridagi o'ziga xos aforizmlar va parchalar go'zal tarzda namoyon bo'ladi.

2.3-jadvalda V.Derjavin¹⁶ tomonidan Alisher Navoiyning "Hayrat ul-abror" asaridan zamonaviy tilga o'girilgan ba'zi aforizmlar keltirilgan. Biz ularning orasidan shoirning til, inson nutqi borasidagi hikmatlarni tanlab oldik. Aytish joizki, hazrat Navoiy aforizmlarining mavzuviy guruhlari o'zining rang-barangligi bilan ajralib turadi, ularda hayotning mazmun-mohiyati, muhabbat, matonat, odil hukmdor, ideal shaxs va boshqa ko'plab mazmundagi aforizmlarni uchratish mumkin. Alisher Navoiy aforizmlarining o'ziga xos xususiyati ularning falsafiy tabiatidadir.

3-jadval

Alisher Navoiyning "Hayrat ul-abror" dostonidagi aforizmlar va ularning rus tiliga V.Derjavin tarjimasi

| Hikmatli so'zlar – aforizmlar | |
|--|---|
| Odam – tili bilan boshqa hayvonlardan imtiyozlidir | Человек отличается от других животных своим превосходным языком |
| Uning tili orqali boshqa odamlardan afzalligi bilinadi | Его превосходство над другими людьми проявляется в его языке |
| Til – shuncha sharafi bilan nutqning qurolidir | Язык – это оружие речи с такой большой честью |
| Agar nutq noma'qul bo'lib chiqsa – tilning ofatidir | Если речь оказывается неудобной, это катастрофа речи |

Bu misollarda epitet (*превосходный язык*), o'xshatish (*язык – это оружие*) va metafora (*речь неудобная*) kabi uslubiy vositalarga duch kelamiz.

XX asr rus navoiyshunosligi yo'nalishlarini tahlil qilish natijasida ma'lum bo'ldiki, Alisher Navoiy barcha nashr etilgan ilmiy asarlarda o'z an'alarini shakllantirgan buyuk ijodkor shaxs sifatida namoyon bo'ladi. Uning an'analari

¹⁶ Ba'zi baytlarning tarjimalarini quyidagi veb-saytdan topish mumkin: <https://citaty.su/aforizmy-i-citaty-alishera-navoi>

keyinchalik turkiy shoir va yozuvchilar badiiy ijodining shakllanishiga sezilarli ta'sir ko'rsatdi. Alisher Navoiy ijodidagi muhim jihat uning ijtimoiy-siyosiy faoliyatiga borib taqaladi. Shoir uslubi va ijodiy an'alarining shakllanishiga ta'sir ko'rsatgan din va tasavvufiy g'oyalar XX asrda hukm surgan mafkuraviy qarashlar sababli chuqur o'rganilmagan.

Dissertatsiya ishining **“XXI asr rus navoiyshunosligi”** deb nomlangan uchinchi bobida shoir asarlarini kataloglashtirish masalalari, uning lirik asarlarini shu davrda tarjima qilishda asosiy yondashuvlar va rus navoiyshunosligiga oid asosiy ilmiy asarlar tahlili hamda XXI asr navoiyshunosligining asosiy rivojlanish an'analari ochib berilgan.

Birinchi paragrafda **“Asarlar kataloglashtirilishi va XXI asrda Navoiy lirik asarlarini tarjima qilishga asosiy yondashuvlar”** muammosi yoritilgan. Ushbu asrdagi navoiyshunoslikning eng yorqin va keng ko'lamli tadqiqoti I.V.Zaysev va L.V.Dmitriyeva tomonidan tuzilib, chop etilgan kataloglardir. XXI asrning boshlarida Rossiyada Alisher Navoiy va boshqa ko'zga ko'ringan adabiyot namoyandalarining qo'lyozmalarini kataloglashtirishda o'sish kuzatildi. L.V.Dmitriyeva to'g'ri ta'kidlaganidek, “Sharqshunoslik instituti tashabbusi bilan tuzilgan noyob turkiy qo'lyozmalarning kataloglari o'ziga xos qimmatli muzey eksponatidir”¹⁷. Ushbu katalogda qimmatli nasriy va lirik asarlar mualliflarining nomlari keltirilgan. Jumladan, Navoiy, Fuzuliy, Mashrab, Ogahiy va boshqalar ijodi haqida so'z yuritilgan.

2016-yilda buyuk shoir tavalludining 575 yilligi munosabati bilan tuzilgan I.V.Zaysevning navbatdagi katalogi nashr etildi. Katalogga, asosan, uning Moskva kolleksiyalarida saqlanayotgan shoir qo'lyozmalari va asarlarining toshbosma variantlari kiritilgan. Moskvadagi kutubxona kataloglari va muzey kolleksiyalarida XVIII–XIX asrlarga oid 14 ta qo'lyozma va XIX asr oxiri va XX asr boshlariga oid 12 ta toshbosma asarlar saqlanib qolgan. Yaqin-yaqingacha Navoiy asarlarining Moskva ro'yxatlari to'liq o'rganilmagan, ular haqida faqat qisqacha to'xtalib o'tilgan edi¹⁸. A.B.Kudelinning ta'kidlashicha, rus navoiyshunoslari tomonidan nafaqat Navoiy ijodi va tarjimayi holi o'rganilgan, balki ularning diqqat markazida shoirning salmoqli asarlarining muhim tekstologik muammolari ham bo'lgan.

2021-yilda I.V.Zaysev Qozon qo'lyozmalari to'plamidagi materiallardan foydalanib, yana bir katalogni nashr qilib, uni Alisher Navoiyning 580 yilligiga bag'ishlagan¹⁹. Unda olim birinchi “Devon” tuzilgan davrda shoir taxminan o'ttiz yoshlarda bo'lganligi haqida ma'lumot beradi. Navoiy o'sha davrda turkiy tilning barcha tasviriy va badiiy imkoniyatlarini hali mukammal egallamagan shoirning ilk ijod namunalari turkiy tilning o'g'uz shevalarining xususiyatlarini kuzatish mumkin²⁰. I.V.Zaysev, shuningdek, “Xamsa”ning barcha qismlari qo'lyozma

¹⁷ Дмитриева Л.В. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук / Отв. ред. О.Ф.Акимущкин. – М.: Вост. лит., 2002. – С. 3.

¹⁸ Зайцев И.В. Рукописи и литографированные издания произведений Алишера Навои в московских собраниях // Каталог. – М.: Рудомино, 2016.

¹⁹ Рукописи Алишера Навои в собраниях Казани. Каталог к 580-летию великого поэта. Автор-составитель И.Зайцев. – Казань: Юлис, 2021.

²⁰ Рукописи Алишера Навои в собраниях Казани. Каталог к 580-летию великого поэта. Автор-составитель И.Зайцев. – Казань: Юлис, 2021. – С. 36.

ko‘rinishida Rossiya davlat kutubxonasining Qo‘lyozmalar ilmiy tadqiqot bo‘limi fondlarida saqlanganligini ta’kidlaydi.

Qo‘lyozmalar katalogini tuzish jarayonida rus olimlari shoirning ro‘yxatga kiritilgan asarlarining tarixiy qiymatiga alohida e’tibor qaratdilar. Tarjimonlar noyob ilmiy asarlar, ularning lingvistik xususiyatlarini, asarlar asosida yaratilgan lug‘atlarni tadqiq qildilar. Tarjimalardagi nomuvofiqliklar nafaqat uslubning o‘ziga xosligiga, balki ilmiy xarakteriga ham bog‘liq bo‘lgan.

Uchinchi bobning ikkinchi paragrafi **“XXI asr rus navoiyshunosligi bo‘yicha ilmiy ishlarni tahlil qilish”**ga bag‘ishlangan. XXI asrda rossiyalik olimlarning Alisher Navoiy biografiyasi va ijodini o‘rganishga bo‘lgan ilmiy qiziqishi Rossiya va O‘zbekistonda madaniyat kunlariga bag‘ishlangan parallel ravishda o‘tkazilayotgan tadbirlar, jumladan, adabiy kechalar o‘tkazilib kelinayotgani bilan ham bevosita bog‘liq. Bundan tashqari, deyarli har yili Rossiyada buyuk shoirning yubileylariga bag‘ishlangan ilmiy anjumanlar o‘tkaziladi. Turli mamlakatdan kelgan olimlar ilmiy konferensiyalarda ishtirok etib, nufuzli ilmiy jurnallarida o‘z maqolalarini chop etishadi. Zamondosh rus olimlari tomonidan Alisher Navoiy ijodini o‘rganish darajasini aniqlash uchun chop etilgan anjuman to‘plamlaridagi maqolalarni tahlil qilish ham muhim ahamiyatga ega.

2022-yilda Moskvada M.V.Lomonosov nomidagi Moskva davlat universitetining Osiyo va Afrika instituti sharqshunos olimlari Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti tarix fakulteti olimlari bilan hammualliflikda “Alisher Navoiy: asrlar aro xalqlarni birlashtirib” nomli kollektiv monografiya nashr ettirishdi. Monografiya quyidagi to‘rt bobdan iborat:

I bob – Alisher Navoiy hayoti va ijodining madaniy-tarixiy jihatlar.

II bob – Alisher Navoiy merosidagi voqelikni falsafiy idrok etish va insonparvarlik ifodasi.

III bob – Alisher Navoiy she‘riyatida madaniy qadriyatlarning filologik va falsafiy talqini.

IV bob – Alisher Navoiy **ijodida** zamonaviylik talqini.

Rossiyalik navoiyshunoslarning XXI asrda nashr etilgan maqolalarini tahlil qilar ekanmiz, Alisher Navoiy hayoti va ijodi bo‘yicha tadqiqotlar olib borish bugungi kunda ham o‘z ahamiyatini yo‘qotmaganligini alohida ta’kidlash lozim. Rossiyada Alisher Navoiy ijodiga bag‘ishlangan nashrlar, o‘tkazilgan tadbir va ko‘rgazmalar, xalqaro ilmiy-amaliy anjumanlar shoirning ijodiy komilligidan dalolat beradi.

Uchinchi bobning uchinchi paragrafida **“XXI asr navoiyshunosligining asosiy an‘analari”** tahlil qilindi. Ushbu bobning dastlabki paragraflarida XXI asr rus navoiyshunosligiga oid ilmiy asarlar tahlili berilgan bo‘lib, shu asosda biz rus sharqshunoslari tomonidan Alisher Navoiy ijodini o‘rganishning asosiy yo‘nalishlarini belgilab oldik.

XXI asr rus navoiyshunosligining asosiy an‘analari quyidagilardir:

– Alisher Navoiy ijodini va uning xalqlar madaniyatlararo munosabatlaridagi rolini tadqiq qilish;

– Navoiy asarlari tarjimalarining turli variantlarini qiyoslash orqali tarjimonning texnikasi va tamoyillarini o‘rganish;

- shoirning dunyoning turli tillariga hali o‘girmagan asarlarini tarjima qilish;
- Navoiy asarlarini zamonaviy til va manbashunoslik nuqtayi nazaridan tabdil qilish.

Alisher Navoiy asarlarining XX asrda va XXI asrda o‘girilgan matnlarini solishtirganda, badiiy qiymat jihatidan o‘tgan asarda amalga oshirilgan tarjimalar saviyasi ancha yuqori ekanligini ta’kidlash o‘rinlidir. XX asr tarjimalarini xalqning ma’naviy merosi deb baholash mumkin, ular germenevtik tadqiqot nuqtayi nazaridan ko‘proq ilmiy ahamiyatga ega.

Zamonaviy tarjimalarning muhim xususiyati – miqdoriy va neyrolingvistik tarjima dasturlari kabi matnlarni tarjima qilish va qayta ishlashning avtomatlashtirilgan usullaridan foydalanishdir. Bu vositalar, shubhasiz, tarjimon ishini sezilarli darajada soddalashtirsa ham, badiiy jihatdan ular ko‘plab mantiqiy xatolarga yo‘l qo‘yilishi va natijada ishning nafisligiga putur yetishi mumkinligidan ilmiy ahamiyati past baholanadi.

XXI asrda rus navoiyshunoslari tomonidan shoir ijodining turli jabhalarini o‘rganish ham XX asrdagi kabi qizg‘in tus olmoqda. Biroq XXI asr navoiyshunosligi o‘tgan asrdan fundamental ilmiy izlanishlar darajasidagi tadqiqotlar amalga oshirilmaganligi bilan farq turadi. Alisher Navoiy hayoti va ijodini o‘rganishda sezilarli yuksalishlar kuzatilmoqda. Ma’lumotlarga ko‘ra, shoir ijodini tadqiq qilish borasidagi faollik viloyatlar kesimida o‘rganilganida Xorazm viloyati birinchi orinni egallagani ahamiyatga molik hodisadir.

XULOSA

1. Navoiyshunoslikka oid madaniy merosni o‘rganish va tahlil qilish Yevropada XVII asrda – shoir ijod maxsullari nusxalari kirib borganidan keyin boshlanganligi va Yevropada sharq qo‘lyozmalari to‘plamlari boy fondi, shoir asarlarining qo‘lyozmalari kataloglashtirilganligi aytib o‘tilgan. 1625-yilda Oksford universiteti filologlari tomonidan shoir asarlarining ilk bora o‘rganilayotganligi G‘arbda navoiyshunoslikdagi birinchi va eng muhim qadam bo‘lgan. E.D.Gibb, E.G.Braun, G.M.Ouens, L.Buva va boshqa olimlarning ilmiy izlanishlarida adib ijodi va hayoti haqida dastlabki ma’lumotlar berilgan.

2. Rossiyada navoiyshunoslik asosan XX asrdan boshlab rivojlana boshlagani, jumladan, Rus navoiyshunosligida birinchi magistrlik dissertatsiyasini Alisher Navoiyning ijtimoiy-siyosiy va adabiy faoliyati bilan bog‘lab M.Nikitskiy yozganligi aytib o‘tilgan. Yirik rus navoiyshunos olimlari V.V.Bartold, A.N.Samoylovich, E.E.Bertels, A.N.Kononov, N.I.Konrad, S.L.Volin, A.A.Semenov, A.K.Borovkov, V.M.Jirmunskiy, shuningdek, S.N.Ivanov, A.N.Malexova, I.V.Zaysev va L.V.Dmitriyevlar Navoiyning hayot va ijod yo‘lini qiziqib o‘rganganlar. O‘zbekistonlik olimlardan U.Satimov, G.I.Xalliyeva, I.K.Mirzayev, G.T.Nurova va boshqa adabiyotshunoslar o‘zlarining keng ko‘lamli asarlarida shoirning ijodi va biografiyasini o‘rganishga bag‘ishlagani ta’kidlab o‘tish mumkin.

3. Yevropa va Rossiya sharqshunos olimlarning ilmiy ishlarini tahlili natijasida Alisher Navoiy asarlarini o‘zida aks ettirgan kataloglar sonining salmoqliligi, ularni

tuzishda Yevropa sharqshunoslari yetakchi ekanligini; shoir asarlari tarjimasini va boshqa turdagi ilmiy ishlar, xususan, dissertatsiyalar, monografiyalar, ilmiy maqolalar soni bo'yicha esa rus navoiyshunoslari ustunligi o'rganildi. Rossiya navoiyshunoslarining ilmiy izlanishlari Navoiy ijodi va hayotini o'rganishda ahamiyatli manba hisoblandi.

4. XX asr rus navoiyshunosligiga oid ilmiy ishlarni tahlil qilish jarayonida turli sabablarga ko'ra tasavvufiy ta'limotning ta'siri Alisher Navoiy ijodida sezilarli o'rinni egallagan bo'lsa ham, kommunistik mafkurara tamoyillari asosida shoir asarlarida diniy qarashlar ham olimlar nazaridan "chetda qolmagan"ligiga ahamiyat berildi.

5. O'rganilayotgan davrning Rossiya navoiyshunosligi yo'nalishlari doirasida amalga oshirilayotgan muhim voqealarni taqqoslash natijasida ma'lum bo'ldiki, XXI asrda yirik ilmiy-amaliy konferensiyalar, ilmiy muhokamalar, ko'rgazmalar, simpoziumlar o'tkazilgan. XXI asrning boshlarida Rossiya Federatsiyasining ilmiy-tadqiqot muassasalari tashabbusi bilan navoiyshunoslikka oid o'ttizdan ortiq tadbirlar tashkil etilgan.

6. Alisher Navoiy asarlarining rus navoiyshunosligi namoyandalari tomonidan qilingan tarjimalari tahlili shuni ko'rsatadiki, bir guruh olimlar o'tgan asr mutaxassislarning tarjima mahoratini o'rganish bilan cheklansa, yana bir guruhi shoirning hali o'girilmagan asarlarini tarjima qilishgan. Bu sohaning eng ko'zga ko'ringan mutaxassislari S.N.Ivanov, N.F.Lebedev, A.N.Malexova, V.Derjavin va V.A.Rojdestvenskiylar bo'lib, ularning tarjimonlik mahorati tufayli buyuk shoirning asarlari rusiyzabon o'quvchiga taqdim qilingan.

7. XX asr rus navoiyshunoslari arab, fors va turkiy tillar adabiyotida g'azal, tuyuq, ruboiy, muammo janrlarining o'ziga xosligi tufayli bu janrdagi asarlarning barcha badiiy-poetik xususiyatlarini saqlab qolgan holda rus tiliga tarjima qilish qiyinligini ta'kidlaganlar. XXI asrning ayrim navoiyshunoslari Alisher Navoiy asarlarini rus tiliga tarjima qilishga katta ixlos qilishgan, biroq buning natijasida aksariyat hollarda Navoiy asarlarining janr yoki mazmun xususiyatlarining buzilishiga olib kelgan.

8. XX–XXI asrlarda rus navoiyshunosligi rivojlanishining umumiy an'analari sifatida:

- Navoiy asarlarining rus tilidagi avvalgi tarjimalarning turli variantlarini qiyoslash va ularni asl matn bilan chogishtirib o'rganilganligi;

- turkiyzabon va forsiyzabon yozuvchilarning asarlari bilan Navoiy asarlari kataloglarda bir qatorda joylashgan bo'lsa, XXI asr Rossiya navoiyshunosligida olib borilgan keng ko'lamli ishlar natijasida, faqat Alisher Navoiy asarlarining nashrlarini o'z ichiga olgan asarlar kataloglari yaratilganligi ilmiy jamoatchilik tomonidan keng e'tirof etildi.

9. Rossiya navoiyshunosligi ko'lamida XXI asrda rivojlanish istiqbollari kengroq bo'lgan, nainki, zamondosh navoiyshunoslar o'tgan asr olimlari tomonidan o'z yechimini topmagan bir qancha masalalar (din, tarjima va boshqalar) kengroq o'rganilgan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ УРГЕНЧСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ УРГЕНЧСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ**

**УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АБУ РАЙХАНА БЕРУНИ**

АННАХАСАНОВА ИРИНА БАХТИЁРОВНА

**РОССИЙСКОЕ НАВОИВЕДЕНИЕ XX-XXI ВЕКОВ:
АНАЛИЗ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ
НАУКАМ**

Ургенч – 2025

Тема диссертационной работы доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2022.2.PhD/Fil2520.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете имени Абу Райхана Беруни.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) на веб-странице научного совета (fil-ik.urdu.uz), а также на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziynet.uz.

Научный руководитель:

Халлиева Гулноз Искандаровна
профессор, доктор филологических наук

Официальные оппоненты:

Чупонов Отаназар Отажанович
доктор филологических наук, доцент,
Муhibaва Улфат Учкункина
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

Каракалпакский государственный университет
имени Бердаха

Защита диссертации состоится «___» _____ 2025 г. в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 по присуждению ученой степени при Ургенчском государственном университете имени Абу Райхана Беруни (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х.Алимджана, дом №14). Тел: (99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-67-00; e-mail: filik.urdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ургенчского государственного университета имени Абу Райхана Беруни (зарегистрирована за № _____). (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом 14. Тел.: (+998 93) 9227734 e-mail: arm@urdu.uz).

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2025 г.
(Протокол реестра рассылки № ____ от «___» _____ 2025 г.)

Д.К.Гайпов

Председатель Научного совета по
присуждению учёной степени, докт.
филол. наук (DSc), профессор

С.С.Атажанов

Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёной степени, докт.
философии по филол. наукам (PhD),
доцент

А.Д.Уразбаев

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
учёной степени, докт. филол. наук
(DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В последние годы в мировом литературоведении возрастает научный интерес к изучению и интерпретации культурного наследия великого поэта и ученого Алишера Навои, творившего в основном на тюркском языке, чьи произведения считаются духовным богатством не только узбекского, но и всех народов мира. В частности, опубликованы научные труды европейских востоковедов по биографии и творчеству великого поэта. Фактически изучение богатого наследия поэта началось в Европе еще в XVII веке, век спустя смерти Алишера Навои, когда туда были занесены копии его уникальных творений, в частности, в крупных европейских городах были составлены богатые коллекции восточных рукописей, содержащие значительные произведения поэта. Масштаб его гения доказывает тот факт, что для награждения людей, внесших большой вклад в развитие мировой науки, литературы и культуры, была учреждена Международная премия имени Алишера Навои. Идеи великого поэта, до сих пор сохраняющие свое значение в выборе пути развития общества, имеют большое значение в становлении и развитии духовности во всем мире.

В мировом литературоведении произведения Алишера Навои исследованы видными учеными-востоковедами, чьи труды отличаются разнообразием рассматриваемых проблем, достоверностью научных фактов. На сегодняшний день по изучению творений великого поэта скопилось большое количество работ, что требует периодической систематизации и анализа, чем обусловлена актуальность темы данной диссертации. С этой точки зрения большое значение имеет анализ и интерпретация литературных традиций, созданных им уникальных произведений в российском навоиведении XX-XXI веков. Возобновилось проведение Навоийских чтений, в рамках которых обсуждаются свежие доклады по навоиведению, активизировалась работа в плане организации масштабных научных мероприятий, посвященных творчеству А.Навои. Примечательно, что в качестве инициатора указанных научных мероприятий выступают не только научно-исследовательские учреждения нашей страны, но и крупные центры науки Российской Федерации и других стран.

Выдающиеся узбекские ученые, поэты, навоиведы в лице А.Фитрата, М.Айбека, М.Шайхзаде, А.Рустамова, А.Хайитметова, И.Хаккула, Ш.Сиражиддинова, У.Сатимова, Г.Халлиевой и др. внесли неоценимый вклад в углубленное изучение и популяризация произведений поэта. Следует отметить, что «большими событиями в нашей культурной жизни стали организация Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, установление памятников нашему великому предку в стране и ряде зарубежных государств, издание полного собрания сочинений. Также в Национальном парке в центре столицы, названном в его честь, создана Аллея литераторов.

Сегодня, когда наша страна вступила в новый этап своего развития на основе главного принципа “От национального возрождения — к национальному прогрессу”, формируется фундамент новой эпохи Возрождения — Третьего Ренессанса, как никогда важное значение приобретает бесценное литературное наследие Алишера Навои»²¹.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, выдвинутых в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-6097 «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года» от 29 октября 2020 года, № УП-60 «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022 — 2026 годы» от 28 января 2022 года, № ПП-1729 «О мерах по организации деятельности Национальной библиотеки Узбекистана имени Алишера Навои — информационно-ресурсного центра» от 20 марта 2012 года, № ПП-2894 «О создании Аллеи литераторов в Национальном парке Узбекистана имени Алишера Навои» от 18 апреля 2017 года, № ПП-4977 «О создании Международного общественного фонда имени Алишера Навои» от 4 февраля 2021 года, № ПП-4865 «О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта и мыслителя Алишера Навои» от 19 октября 2020 года, а также в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 891 «О дальнейшем совершенствовании деятельности Государственного музея литературы имени Алишера Навои Академии наук Республики Узбекистан» от 6 ноября 2017 года и в других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Уникальные художественные произведения Алишера Навои, созданные каллиграфами копии «Диванов» поэта, проникли в Европу в результате торгово-экономических связей с Османской Империей еще при жизни поэта²². Первым и важнейшим шагом в навоиведении можно считать анализ указанного выше сборника в 1625 году учеными-филологами Оксфордского университета. Следующим масштабным проектом в данном направлении следует указать составление Чарльзом Риё

²¹ Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-4865 «О широком праздновании 580-летия со дня рождения великого поэта и мыслителя Алишера Навои» от 19 октября 2020 г. <https://lex.uz/docs/5054911>

²² Сатимов У. Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западно-европейском востоковедении: Дисс.... докт. филол. наук: 10.01.03. — М., 1998. — С. 355.

каталогов арабских, персидских и тюркских рукописей в 1888-1894 годах, в которых упоминаются и некоторые крупные произведения Алишера Навои²³. В научных изысканиях таких европейских ученых-востоковедов, как Й. фон Хаммер-Пургшталь, Ф.А.Белин, Э.Д.Гибб, М.Хартманн, Э.Блоше, Э.Г.Браун, Г.М.Мереди-Оуэнс можно обнаружить первые упоминания о жизни и творчестве великого писателя²⁴.

Российскими востоковедами XX-XXI веков осуществлен ряд научно-исследовательских работ, посвященных проблеме восприятия и интерпретации произведений Алишера Навои. В частности, были опубликованы научные статьи, защищены диссертационные работы, изданы монографии, брошюры, проведены научные конференции, составлены каталоги произведений поэта. Среди масштабных работ особо выделяются труды П.Савельева, М.Никитского, А.Н.Самойловича, В.В.Бартольда, Е.Э.Бертельса, А.Боровкова, А.А.Семенова, А.Н.Болдырева, С.А.Волина, С.Е.Малова, В.М.Жирмунского, Н.И.Конрада, А.Н.Малеховой, И.В.Зайцева и других²⁵. В их научных изысканиях рассматриваются вопросы о

²³ Rieu Ch. Catalogue of the Persian manuscripts. – London, 1883; Rieu Ch. Catalogue of the Turkish manuscripts. – London, 1888; Rieu Ch. Catalogue of the Arabic manuscripts. – London, 1894.

²⁴ Hammer-Purgstall von J. Arabische, persische und türkische Handschriften. – Wien, 1840; Belin F.A. Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevai, suivie d'extraits tirés des œuvres du même auteur // Journal Asiatique. – Paris, 1861. Volume XVII. – Pp.175-256; Gibb E.J.W. A history of Ottoman poetry. Vol. I-VI / edited by Edward G. Browne. – London, 1900-1909; Hartmann M. Caghataisches // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Literaturen des vorderen Orients. – Berlin: Universitätsbuchhandlung, 1902. – Heft 2. – 108 p.; Blochet E. Peintures de manuscrits arabes, persans et turcs de la Bibliothèque nationale // Imprimerie Berthaud, – Paris, 1911; Browne Edward G. A Literary History of Persia. – London: Cambridge University Press, 1928. – Vol. 3. – P. 390-508; Meredith-Owens G.M. Handlist of Persian Manuscripts Acquired by the British Museum 1895-1966. – London, 1968.

²⁵ Савельев П. Али Шер Навои // Энциклопедический лексикон. Т. I. – СПб., 1835. – С. 527-528; Никитский М. Эмир Низам-Эд-Динь-Али Шир в государственном и литературном его значении: Магистерская диссертация. – СПб., 1856. – 104 с.; Самойлович А.Н. Четверостишия-туяги Навои // Мусульманский мир. – Петроград, 1917. – Вып. I. – С. 10-22; Самойлович А.Н. Извлечения из трактата по просодии Мир Алишера Навои «Мизан ул авзан» // Восточный сборник. – Кн. I. – СПб., 1926. – С. 105-114; Бартольд В.В. Мир Али Шир и политическая жизнь // Сб. «Мир Али Шир». – Л.: Изд. АН, 1928. – С. 100-165; Бертельс Е.Э. Навои и Аттар // Сб. «Мир Али Шир». – Л.: Изд. АН, 1928. – С. 24-83; Боровков А. Изучение жизни и творчества Алишера Навои // Сб. статей «Родоначальник узбекской литературы». – Ташкент: Изд-во Узб. филиала Академии наук, 1940. – С. 11-30; Семенов А.А. Описание рукописей произведений Навои хранящихся в Гос. публичной библиотеке Узбекистана. – Ташкент: Гостехиздат, 1940. – 48 с.; Бертельс Е.Э. Навои и литература Востока // Дружба народов. – М., 1941. – № 6. – С. 330-339; Болдырев А.Н. Алишер Навои в рассказах современников // Сб. статей ИВ АН СССР. – М. – Л., 1946. – С. 121-152; Боровков А.К. Алишер Навои как основоположник узбекского литературного языка // Алишер Навои. – М., 1946. – С. 92-120; Волин С.А. Описание рукописей Навои в Ленинградских собраниях // Сб. Алишер Навои. – М.: Наука, 1946. – С. 203-233; Малов С.Е. Место Алишера Навои в истории тюркских литератур и языков Средней и Центральной Азии // ИАН. – М., 1947. – Вып. 6. – С. 475-480; Бертельс Е.Э. Навои. Опыт творческой биографии. – М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1948. – 272 с.; Болдырев А.Н. Персидские переводы «Маджалис ан-Нафаис» Навои // Учёные записки ЛГУ. – Л., 1952. – Сер. 128. – Вып. 3; Семенов А.А. Взаимоотношения Алишера Навои и Султана Хусейн-мирзы // Исследования по истории культуры народов Востока. – М. – Л.: Изд. АН, 1960. – С. 237-249; Жирмунский В.М. Алишер Навои и проблема Ренессанса в восточных литературах // Ученые записки ЛГУ. Сер. филол. наук, 1961. – Вып. – № 59. – С. 86-97; Бертельс Е.Э. Избранные труды. Том IV. Навои и Джами. – М.: Наука, 1965. – 499 с.; Конрад Н.И. Средневосточное возрождение и Алишер Навои. – М.: Наука, 1969. – 138 с.; Малехова А.Н. Поэма Алишера Навои «Лисан-ат-тайр» («Язык птиц»): поэтика композиционных и образных средств: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1978. – 26 с.; Зайцев И.В. Рукописи и литографированные издания произведений Алишера Навои в московских собраниях // Каталог. – М.: Рудомино, 2016. – 208 с.; Творческое наследие Алишера Навои и современность. // Сб. докладов Международной научно-практической конференции. – М.: МГУ, 2018;

государственном и литературном значении личности Алишера Навои, его роли в формировании тюркоязычной литературы и тюркских языков в целом, подвергаются анализу отдельные его значительные произведения.

Российские навоиведы достигли существенных результатов и в плане перевода художественных произведений Навои. В частности, известными переводчиками были осуществлены переводы его произведений «Лейли и Меджнун» (С.И.Липкин), «Фархад и Ширин» (Л.Пеньковский), «Семь планет» (С.И.Липкин), «Язык птиц» (С.Иванов), «Суждение о двух языках» (А.Н.Малехова), «Стена Искандара» (В.Державин), «Смятение праведных» (В.Державин) и другие²⁶.

В узбекском литературоведении имеются монографические труды, освещающие ряд вопросов изучения творчества А.Навои. Хотя научные изыскания А.Рустамова, А.Хаитметова, И.Хаккула, Ш.Сироджиддинова, М.Холбекова, А.Каюмова, У.Сатимова, Г.Халлиевой²⁷ считаются наиболее важными для раскрытия творческого наследия Алишера Навои, в их трудах детально не исследуется проблема российского навоиведения XX-XXI веков. В частности, отсутствуют специальные монографические научные исследования, посвященные изучению российского навоиведения XXI века.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в соответствии с темой плана научно-исследовательских работ Ургенчского государственного университета «Актуальные проблемы современной филологии: история, теория, практика».

Целью исследования является детальный анализ и интерпретация значительных изданных трудов российских навоиведов XX-XXI веков.

Рукописи Алишера Навои в собраниях Казани. Каталог к 580-летию великого поэта. Автор-составитель И.Зайцев. – Казань: Юлис, 2021.

²⁶ Навои А. Лейли и Меджнун. Поэма. Перевод С.И.Липкина. – М., 1943. – 228 с.; Навои А. Фархад и Ширин. Перевод Л.Пеньковского / Под. ред. проф. Е.Э.Бертельса. – М.: Детиздат, 1948; Навои А. Семь планет. Поэма. Перевод С.Липкина. – М.: Художественная литература 1954. – 396 с.; Алишер Навои. Сочинение в 10 томах. Том 8: Язык птиц. Перевод С.Иванова. Редактор тома Р.М.Маджиди. – Ташкент: Фан, 1970; Навои А. Суждение о двух языках. Перевод А.Н.Малеховой // Алишер Навои. Сочинения в десяти томах. Том 10. – Ташкент: Фан, 1970. – 208 с.; Навои А. Стена Искандара. Поэма. Перевод со староузбекского В.Державина. – М.: Художественная литература, 1972. – 302 с.; Навои А. Смятение праведных. Поэма. Перевод со староузбекского В.Державина – М.: Художественная литература, 1972. – 289 с.

²⁷ Рустамов А. Навоийнинг бадиий маҳорати. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1979. – 216 б.; Хайитметов А. Литературная критика Алишера Навои. – Ташкент, 1959; Ҳаққул И. Навоийга қайтиш. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 2007; Ҳаққул И. Навоийга қайтиш. 2-китоб – Тошкент: Фан, 2011; Ҳаққул И. Навоийга қайтиш. 3-китоб. – Тошкент: Tafakkur, 2016; Ҳаққул И. Навоийга қайтиш. 4-китоб. – Тошкент: Tafakkur, 2021; Сироджиддинов Ш.С. Наслаждањся напевањи Навои. – Самарканд: Зарафшан, 1996; Сироджиддинов Ш. Алишер Навоий. Манбаларнинг қиёсий-типология текстология таҳлили. –Т.: Академнашр, 2011. – 326 б.; Холбеков М. Француз шарқшунослигида Алишер Навоий ижодининг ўрганилиши ва таржималари. – Тошкент, 2021; Қаюмов А. Алишер Навоий. – Тошкент: Камалак, 1991. – 173 б.; Сатимов У. Исследованиe жизни и творчества Алишера Навои в западноевропейском востоковедении: Дисс. ... докт. филол. наук: 10.01.03. – М., 1998. – 402 с.; Халлиева Г.И. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи: Филол. фан. ... докт. дисс. – Тошкент, 2016. – 284 б.

Задачи исследования:

раскрыть историю изучения творчества Алишера Навои в европейском и российском востоковедении путем сопоставления отдельных аспектов научных трудов;

проанализировать в сравнительном аспекте научные изыскания российских навоиведов XX-XXI веков и определить вклад представителей указанных периодов в развитие направления;

изучить и выявить основные тенденции развития российского навоиведения XX-XXI веков и определить перспективы его развития в дальнейшем;

раскрыть особенности переводов произведений Алишера Навои на русский язык посредством сравнения различных вариантов и сопоставления с оригиналом.

Объектом исследования являются диссертационные работы, монографии, каталоги, переводы произведений Алишера Навои, а также опубликованные научные статьи и архивные материалы по российскому навоиведению XX-XXI веков.

Предметом исследования являются специфические особенности российского навоиведения XX-XXI веков.

Методы исследования. В работе использованы сравнительный, сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный и статистический методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что существуют богатые фактическими сведениями научные исследования российского навоиведения XX-XXI веков и что фундаментальных научных исследований в этом отношении до сих пор не проводилось;

интерес к творчеству Алишера Навои в русском литературоведении, а также этапы становления и постепенного совершенствования научного подхода доказаны на ярких примерах;

российской навоиведение XX века были достигнуты важные достижения и результативные результаты в переводе поэтического и прозаического наследия поэта на русский язык;

проанализированы типология и особенности исследований, характерных для русской филологической школы XX-XXI веков по навоиведению, и в научную обработку включены новые сведения по этому поводу.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

обосновано, что выводы и результаты исследования об особенностях российского навоиведения XX-XXI веков, а также анализ лингвистического материала, использованного в работе, обогащают область западного востоковедения новыми научно-теоретическими понятиями, служат для дальнейшего развития научных взглядов на анализ и интерпретацию исследований по навоиведению в сравнительном аспекте, представляют собой источник для проведения исследований в данном направлении.

доказано, что материалы по сравнительному анализу важных трудов по творчеству Алишера Навои в России и исследований европейских ученых, сравнение основных тенденций и традиций навоиведения XX и XXI веков, а также исследований, касающихся направлений XXI века в аспекте перевода лирических произведений поэта обогатят существующие учебники по предметам «Литературоведение», «Текстология», «Сравнительное литературоведение», «Современный литературный процесс», «Литературоведение и литературные связи»; могут может стать научной основой для магистрантов, докторантов и самостоятельных соискателей, изучающих основные принципы российского навоиведения.

Достоверность результатов исследования обеспечивается основанностью на точных научных источниках при анализе и интерпретации трудов по российскому навоиведению XX-XXI веков, классификацией анализируемых фактических материалов при анализе и интерпретации теоретической информации на русском и узбекском языках с использованием надежных теоретических источников и современных научных достижений литературоведения; формулированием научно обоснованных теоретических заключений по диссертационной работе; подтверждением результатов, полученных на основании предложений и рекомендаций уполномоченными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они служат обогащению существующих теоретических взглядов новыми знаниями об основных тенденциях развития русского навоиведения исследуемого периода; сравнительный анализ трудов европейских и российских востоковедов служит теоретической основой для определения особенностей и научных достижений российского навоиведения.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что его результаты могут быть эффективно применены при создании учебников и пособий для студентов филологических факультетов в области литературоведения и литературных связей, текстологии, а также при организации специальных курсов и семинаров по актуальным проблемам сравнительного литературоведения, в создании практических разработок и написании монографий по данному направлению.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов анализа и интерпретации трудов по российскому навоиведению XX-XXI веков:

материалы диссертационного исследования по изучению межкультурных контактов **на фоне творчества** Алишера Навои были применены в рамках фундаментального проекта FA-043429 на тему: «Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы», выполненного Каракалпакским филиалом НИИ педагогических наук Узбекистана (Справка № 158/1 Каракалпакского отделения АН РУз от 6 апреля 2023 года). В результате проект обогатился материалами по изучению теоретических вопросов классических жанров фольклора;

материалы и научные выводы исследования по анализу и интерпретации трудов по российскому навоиведению были применены в реализации фундаментального проекта FA-F1-005 на тему «Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения», выполненного Каракалпакским филиалом НИИ педагогических наук Узбекистана (Справка № 159/1 Каракалпакского отделения АН РУз от 6 апреля 2023 года). В результате материалы анализа трудов по российскому навоиведению повысили эффективность исследования художественных текстов по каракалпакской литературе и фольклору;

материалы диссертации об особенностях переводов произведений Навои российскими востоковедами были применены в подготовке сценария телевизионной программы «Najot – bilimda» телерадиокомпании Хорезмской телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка Хорезмской областной телерадиокомпании № 354 от 10 апреля 2023 года). В результате телепередачи обогатились новыми материалами, научно обоснованными данными в области изучения русского навоиведения XX-XXI веков.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 14 научно-практических конференциях, в частности на 7 международных и 7 республиканских конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 14 научных работ, в том числе 10 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 4 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 124 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыто соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты теоретическая и практическая значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации и опубликованных работах, структуре диссертации.

Первая глава диссертации «**История изучения творчества Алишера Навои**» состоит из трех параграфов. В данной главе дается обзор первых научных изысканий по навоиведению, указываются значительные научные труды по творчеству Алишера Навои в России, а также приводятся анализы сопоставительного анализа европейских и российских исследований, посвященных раскрытию сущности творческого наследия Навои.

В первом параграфе данной главы изучаются **«Первые научные изыскания по навоиведению»**. Для раскрытия истории изучения творчества Алишера Навои в российском востоковедении потребуется ознакомиться с европейским опытом в этом направлении, которое было осуществлено раньше российского, что создало определенную научную базу для российских востоковедов. В частности, в XVII-XIX веках ученые из Европы посвятили свои масштабные научные изыскания исследованию жизни, творческой деятельности Алишера Навои. В центре внимания оказались такие вопросы, как создание каталога произведений творца, составление библиографической справки на основе его трудов, а также некоторые языковые и литературоведческие аспекты его созданий. Среди ученых следует указать фамилии таких исследователей, как Ч.Риё, Э.Д.Гибб, Э.Г.Браун, Э.М.Катремер, Ф.А.Белин, Э.Блоше, Л.Бува, Й.Хаммер-Пургшталь, М.Хартманн и другие²⁸.

Как отмечает в своей докторской диссертации У.Сатимов, изучение различных аспектов творчества Алишера Навои в европейском навоиведении началось с XVII века, точнее масштабные шаги по этому поводу были предприняты в 1625 году в Оксфордском университете. Следует отметить, что ученые подвергли анализу «Диваны» избранных стихов Навои.

Точкой отсчета начала научных изысканий можно назвать создание каталога рукописей восточных поэтов и писателей, на которые в свое время ссылался также известный шотландский востоковед Элиас Гибб (1857-1901). Более поздним, но полным каталогом является труд «Catalogue of the Turkish manuscripts» («Каталог тюркских рукописей»), составленный английским учёным-востоковедом Ч.Риё²⁹.

Следующим ученым, интересовавшимся художественными творениями восточных писателей, был Эдвард Гранвил Браун, автор масштабного труда «A Literary History of Persia» («История персидской литературы»). В третьем томе указанного труда, который вышел в свет в 1928 году, он упоминает о произведениях Алишера Навои³⁰.

Кроме этого, творчество и биография Алишера Навои изучались во Франции, Германии, Ирландии и в крупных научно-исследовательских центрах других стран Европы.

Второй параграф первой главы озаглавлен как **«Самые значительные научные труды по творчеству Алишера Навои в России»**. В данном

²⁸ Rieu Ch. *Catalogue of the Turkish manuscripts*. – London, 1888.; Gibb E.J.W. *A history of Ottoman poetry*. – London, 1901.; Browne Edward G. *A Literary History Of Persia*. – London: Cambridge University Press, 1928. – Vol. 1; Belin F.A. *Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevaii, suivie d'extraits tirés des œuvres du même auteur / Journal Asiatique*. – Paris, 1861. Volume- XVII. – P.175-256; Blochet E. *Catalogue de la collection de Manuscrits Orientaux Arabes, Persans, et Turcs formée par M. Charles Schefer*. – Paris, 1900. – № 1345. – P. 73-75; Hammer-Purgstall von J. *Arabische, persische und türkische Handschriften*. – Wien, 1840; Hartmann M. *Čaghataisches // Materialien zu einer Geschichte der Sprachen und Literaturen des vorderen Orients*. – Berlin: Universitätsbuchhandlung, 1902. – Heft 2. – 108 p.

²⁹ Rieu Ch. *Catalogue of the Turkish manuscripts*. – London, 1888. – 464 p.

³⁰ Browne Edward G. *A Literary History Of Persia*. – London: Cambridge University Press, 1928. – Vol. 3. – P. 390-508.

параграфе особо отмечается, что Алишер Навои был видным поэтом узбекской литературы и основателем узбекского литературного языка, большим поэтическим талантом, а также крупным государственным деятелем и ученым. Собственно, первым оригинальным исследованием по навоиведению в русской науке является магистерская диссертация М.Никитского на тему «Эмир Низам-Эд-Динъ-Али Ширъ в государственном и литературном его значении»³¹. Работа была защищена и издана в 1856 году в Петербургском университете. В указанном труде автор детально раскрывает ценные сведения о жизни и литературно-творческой деятельности Алишера Навои, ссылаясь на доступные в то время источники.

В 1857 году вышла в свет хрестоматия по турецкой литературе³², в которой автор-составитель И.Н.Березин проделал попытку детального анализа сохранившихся турецких литературно-художественных памятников средневековья. В указанном комплексе приводятся и сведения о творениях Навои «Маджалис-ан-нафаис» («Собрание избранных»), «Вакфийат», «Хамсат ал-мутахаййирин» («Пятерица смятенных»), «Китоб муншаат» («Книга писем»), «Махбуб ал-кулуб» («Возлюбленный сердец»).

Эти два масштабных исследования, осуществленные в XIX веке, являются научным фундаментом для будущих изысканий в деле развития навоиведения не только в России, но и во всем мире. В XX-XXI вв., опираясь на работы М.Никитского и И.Н.Березина, как в России, так и за ее пределами, предпринимаются попытки интерпретации творчества и анализа произведений поэта.

За длительный период своей научной деятельности Е.Э.Бертельс наряду с исследованием персидско-таджикской классической поэзии постоянно изучал и поощрял творчество тюркоязычных авторов, сравнивал их произведения с персоязычной поэзией. Проанализировав с сопоставительном плане одноименные произведения Навои, Аттара, Джами и Низами, стиль их изложения, Е.Э.Бертельс убедительно доказал, что Алишер Навои – оригинальный поэт, а распространившиеся в XX веке суждения о его плагиаторстве весьма ошибочны. Совпадение названий творений необходимо понимать как дань уважения Навои своим предшественникам.

В третьем параграфе представлен **«Сопоставительный анализ европейских и российских исследований творческого наследия Навои»**. Изучение европейских и российских исследований дал нам материал для сравнения. Наши научные наблюдения показали, что подход российских ученых к изучению особенностей творчества Навои резко отличается от принципов исследований, проводимых в Европе.

Мы сочли целесообразным сопоставить масштабные работы, чтобы понять вклад российских и европейских ученых в дальнейшее развитие

³¹ Никитский М. Эмир Низам-Эд-Динъ-Али Ширъ в государственном и литературном его значении: Магистерская диссертация. – СПб., 1856. – С. 11

³² Березин И.Н. Турецкая хрестоматия. – Казань, 1857. – С. 146, 162, 167, 180, 202, 288, 358.

навоиведения. В нижеследующей таблице представлены основные масштабные научные труды учёных:

Таблица 1.

**Сравнительный анализ научных исследований
европейских и российских ученых**

| Научные работы | |
|---|---|
| Европа | Россия |
| Гибб Э.У. «A history of Ottoman poetry». Книга в 6 томах (1902) | Бартольд В.В. «Мир Али Шир». Монография (1928) |
| Браун Э.Г. «A Literary History Of Persia». Книга в 4 томах (1928) | Бертельс Е.Э. «Навои и Низами». Монография (1960) |
| Риё Ч. «Catalogue of the Turkish manuscripts in the British Museum» (1888) | Дмитриева Л.В. «Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук» (2002) |
| Бува Л. «Essai sur la civilization timouride» (1926) | Бертельс Е.Э. «Навои. Опыт творческой биографии. Литературная жизнь эпохи тимуридов». Монография (1948) |
| Белин Ф.А. «Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir Nevai, suivie d'extraits tirés des œuvres du même auteur». Научная статья (1866) | Бертельс Е.Э. «Навои и литература Востока». Научная статья (1941) |
| Робинсон Б.У. «The John Rylands 'Laylā wa Majnūn and the Bodleian 'Nawā'ī' of 1485: a royal Timurid manuscript». Трактат | Бертельс Е.Э. «Абдурахман Джами и его дружба с Навои». Научная статья (1965) |
| Меридит-Оуэнс Г.М. «Handlist of Persian Manuscripts Acquired by the British Museum 1895-1966». Каталог (1968) | Боровков А.К. «Изучение жизни и творчества Алишера Навои». Научная статья (1940) |
| Стэниленд Э. «New Diwan (h/t Alisher Navoi)». Трактат (2021) | Боровков А.К. «Алишер Навои как основоположник узбекского литературного языка». Научная статья (1954) |
| | Семёнов А.А. «Городская художественная рукопись эпохи Навои и ее творцы». Научная статья (1940) |
| | Семёнов А.А. «Взаимоотношения Алишера Навои и султана Хусейн-Мирзы». Научная статья (1960) |
| | Болдырев А.Н. «Алишер Навои в рассказах современников». Научная статья (1946) |
| | Малов С.Е. «Мир Алишера Навои в |

| | |
|--|--|
| | истории тюркских литератур и языков Средней Азии». Научная статья (1947) |
|--|--|

Согласно данным Табл. 1.1 можно отметить тот факт, что произведения Алишера Навои активно исследовались как востоковедами Западной Европы, так и российскими.

Таблица 2.

Сравнение европейских и русских переводов, а также работ, посвященных исследованию переведенных вариантов произведений Алишера Навои

| Переводы | |
|---|--|
| на европейские языки | На русский язык |
| Браун Э.Г. «Мажалис ан-нафаис» | Болдырев А.Н. «Маджалис ан-нафаис» |
| Белин Ф.А. «Мажалис ан-нафоис» | Бертельс Е.Э. «Маджалис ан-нафаис» |
| Белин Ф.А. «Фархад и Ширин» | Пеньковский Л. «Фарход и Ширин» |
| Белин Ф.А. «Лисан ат-тайр» | Иванов С.Н. «Лисан ат-тайр» |
| Катремер Э.М. «Мухакамат ал-лугатайн» | Малехова А.Н. «Лисан ат-тайр» |
| Гетц М. «Мухакамат ал- лугатайн» | Кононов А.Н. «Мухакамат ал-лугатайн» |
| Стэниленд Э. Сборник стихов «Новый диван» | Лебедев Н.Ф. «Газели и стихи Навои» |
| Балп Ж.П. «Газели Навои» | Рождественский С. «Газели Навои» |
| Ветцеля Б.И. «Семь планет» | Иванов С.Н. «Газели, туюги, рубай Навои» |
| | Липкин С. «Семь планет» |

Данная представляет собой материал, из которого видно, что одни и те же произведения Алишера Навои переводились и европейскими, и российскими востоковедами, при этом часто выходили под разными названиями и в разных сборниках.

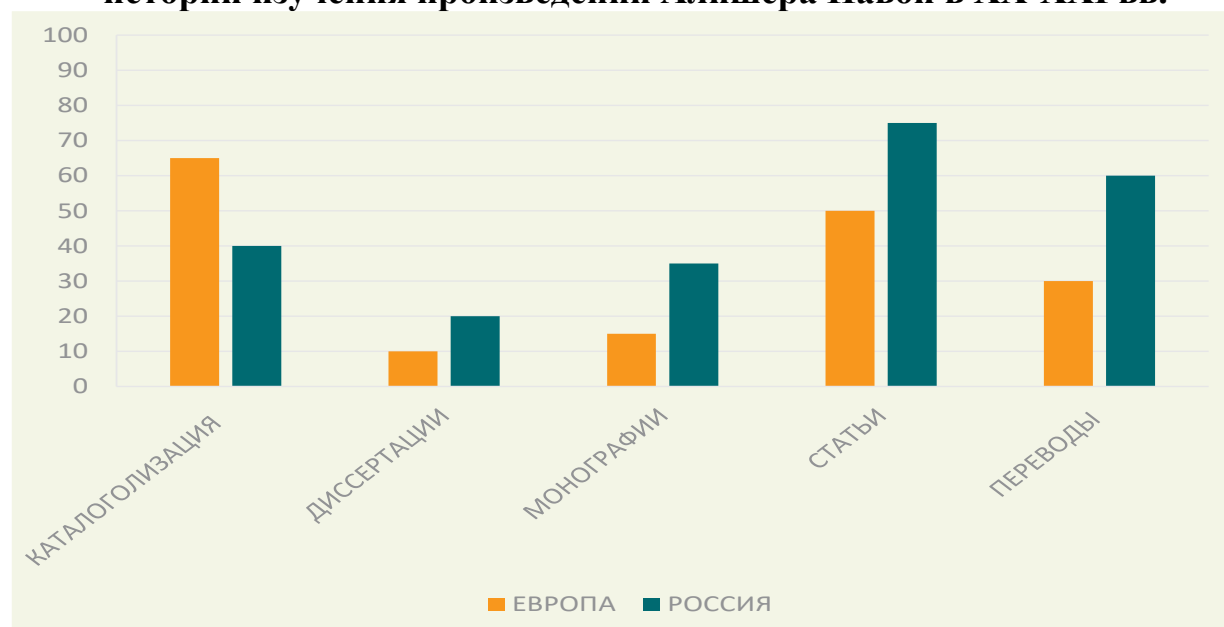
Сравнение научных исследований европейских и российских востоковедов, посвященных изучению творческой деятельности Алишера Навои в XX-XXI веках, помогает сделать объективные выводы о становлении и развитии навоиведения.

Наибольшую удельную часть данных работ европейских и русских ученых составляют статьи по творчеству поэта. Второе место занимает каталогизация, в котором доля трудов европейских востоковедов значительно высока. Третье место в диаграмме занимают переводческие труды, где продемонстрирован высокий уровень российских навоиведов, на последнем этапе дан количественный анализ диссертаций и монографий по исследуемой тематике. Рассматривая существенный вклад в исследование творческих особенностей Навои такими российскими учеными, как А.К.Боровков, В.В.Бартольд, А.Н.Самойлович, Е.Э.Бертельс, С.Л.Волин,

И.В.Зайцев и других известных востоковедов, следует отметить высокую продуктивность изданий научных трудов, словарей, трактатов, статей и организации научных конференций. Проведен хронологическое ранжирование масштабных работ по изучению творчества Навои в рамках значительных изысканий российских востоковедов в XX-XXI веках.

Диаграмма 1.1.

Анализ научных работ европейских и российских востоковедов по истории изучения произведений Алишера Навои в XX-XXI вв.



К этой гистограмме следует добавить, что было издано множество словарей и брошюр, организованы научные конференции.

Вторая глава диссертации озаглавлена как **«Российское навоиведение XX века»**. В ней дается обзор исследований по по российскому навоиведению указанного периода, рассматриваются особенности переводческих трудов С.Н.Иванова и А.Н.Малеховой, указываются основные направления навоиведения XX века.

Первый параграф данной главы озаглавлен как **«Научные труды: анализ исследований по российскому навоиведению»**. В нем указывается, что российское навоиведение достигло своего расцвета в XX веке, что можно назвать его «золотым веком». Фактические исторические материалы о жизни и творчестве Алишера Навои были предоставлены такими российскими учёными, как М.Никитский, А.Н.Самойлович, Н.И.Конрад, Е.Э.Бертельс, А.Н.Кононов, В.В.Бартольд, А.А.Семенов, И.Н.Березин, С.Н.Иванов и А.Н.Малехова. Следует особо отметить научные изыскания таких узбекских ученых, посвященных исследованию особенностей творчества Навои, как А.Рустамов, А.Каюмов, У.Сатимов, Г.И.Халлиева, И.К.Мирзаев и Г.Т.Нурова³³.

³³ Рустамов А. Навоийнинг бадийи маҳорати. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1979. – 216 б.; Сатимов У. Исследование жизни и творчества Алишера Навои в западно-европейском востоковедении: Дис.... докт. филол. наук: 10.01.03. – М., 1998; Халлиева Г.И. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтози адабиёти тадқиқи: Филол. фан. ... дисс. – Тошкент, 2016. – 284 б.; Мирзаев И.К., Нурова Г.Т. Изучение жизни и творчества Алишера Навои в России. – Самарканд, 2021.

Во втором параграфе второй главы, которая называется «Переводческие труды С.Н.Иванова и А.Н.Малеховой» рассматривается вопрос о вкладе указанных переводчиков в дело перевода на русский язык произведений Алишера Навои. В частности, С.Н.Иванов за протяжении своей плодотворной переводческой деятельности осуществил перевод поэтических и прозаических текстов не только со староузбекского, но и с азербайджанского, собственно тюркского, татарского, туркменского и узбекского языков. С.Н.Иванов внес свой вклад в деле популяризации произведений узбекских классиков на русский язык. Благодаря его заслугам вниманию русскоязычного читателя представлены уникальные произведения и З.М.Бабура, Гадои, Муниса Хорезми, Лютфи, Атои, Хафиза Хорезми, Машраба, Фурката, Нодир, Увайси, Анбар-отын и других. Однако переводчик особо увлекался переводом творений Алишера Навои.

С.Н.Иванову удалось создать неповторимый стиль в переводе узбекских классических произведений. Это мнение подтверждается и переводом этого отрывка из поэмы Алишера Навои «Лисан ат-тайр»:

Jon qushi chun mantiqi roz aylagay,
Tengri hamdi birla og‘oz aylagay.
Ulki maxluqot xalloqidur ul,
Ondin o‘zga foni-y boqiydur ul.

Пой, о птица души, сокровенное слово,
Речь веди в прославление творца всеблагого.
Он – создатель всех тварей, их плоти и тел,
Он и в тленном и в вечном – везде без предела.

В 1967 году С.Н.Иванов в своей статье, посвященной специфике перевода поэзии Алишера Навои, дает высокую оценку переводческому мастерству Н.Ф.Лебедева, который также был известен переводами тюркоязычных поэтов-классиков, в частности творений Алишера Навои. С.Н.Иванов выделяет факторы, обеспечивающие успешность переводов, осуществленных Н.Ф.Лебедевым³⁴.

Переводить произведения великого поэта Алишера Навои, особенно его газели, на другой язык очень сложно. Переводчик, взявшийся за эту работу, должен обладать большим научным и творческим талантом, поэтическими способностями, тонким вкусом, острой образной наблюдательностью, талантом чувствовать и обладать хорошим знанием классической литературы; умением выбирать и использовать слова для раскрытия разных чувств, только тогда он овладеет секретами поэтического языка газелей поэта.

Кроме С.Н.Иванова, занимавшегося переводом лирических творений Алишера Навои, особый научный интерес вызывают переводы А.Н.Малеховой (1938-2009). В частности, 1970 году был издан трактат Навои

³⁴ Иванов С. Подлинно и вольно / Заметки о переводах лирики Алишера Навои // Звезда Востока, 1967. – № 7. – С. 133-138.

«Мухакамат ал-лугатайн» («Суждение о двух языках») в ее переводе. Собственно, примечателен перевод китъа из указанного произведения Навои:

So‘z gavharedurki, rutbasining
Sharhidadur ahli nutq ojiz,
Andinki erur xasis muhlik,
Ko‘rg‘uzguchadur Masih mo‘jiz.

Слово – такое сокровище, что даже
Мужи красноречия бессильны в толковании его достоинств.
Им подлый может совершать убийство,
Им же и Мессия является чудо³⁵.

В каждом произведении перевода должен быть сохранен национальный колорит, национальный характер, в общем, специфические черты этого народа. В противном случае оригинал может быть лишен своего национального цвета и становится недействительной работой. А.Н.Малехова при переводе использует устойчивые сочетания, характерные для восточной поэзии. Например: «менгизлари гул-гул» – «лица их, как розы».

Анализ переводов А.Н.Малеховой позволил выделить особенности ее переводческой стратегии, которая заключается в следующем:

– А.Н.Малехова творчески подходит к вопросам перевода лакунарных единиц, в соответствующих местах в содержательном плане развивает суть бейта. При этом она старается не оставить без внимания то, что оригинал был создан несколько веков ранее в условиях иного культурного окружения.

– А.Н.Малехова не придерживалась определенных принципов перевода, т.к. она переводила произведения разных жанров. Однако можно выделить отдельные особенности, представляющие в целом ее стиль интерпретации иноязычного текста.

– По сравнению переводами произведений Навои в плане масштаба работы А.Н.Малеховой уступают работам С.Н.Иванова.

Третий параграф второй главы посвящен **«Основным направлениям навоиведения XX века»**.

Объединяющей характеристикой всех научных изысканий по навоиведению XX века является то, что во всех трудах Алишер Навои предстает в качестве уникальной личности, талантливого поэта, мыслителя. В них подробно описываются как биографические сведения, так и внимание исследователей концентрируется на его общественно-политической деятельности. Особо отмечается тот факт, что Навои на высоком уровне владел тюркским и персидским языками и создавал уникальные произведения на этих двух языках.

Также стоит отметить тот факт, что учитель Навои, суфий Абдурахман Джамии, сам являвшийся прославленным персидским поэтом, придерживался традиций суфизма и постепенно приобщал к нему и своего ученика. В результате установок коммунистической идеологии, русские ученые XX века

³⁵ Алишер Навои. Суждение о двух языках. // Перевод А.Н.Малеховой. – Ташкент, 1970. – С. 107-108.

старались не коснуться вопросов религии, поднимаемых в некоторых значительных произведениях поэта.

Российскими исследователями широко изучен тот факт, что во время работы Алишера Навои в центре Хорасана вокруг него сконцентрировались представители творческой интеллигенции. Исследователи подчеркивают значение личности Алишера Навои в благоустройстве города, в частности, в строительстве мечетей, постройке водоемов, дамб и мостов.

Ученые-навоиведы по-разному описывают факт его назначения на должность наместника провинции Астрабад, после чего его писательская деятельность получила новый виток расцвета. Это случилось в 1487 году в результате расхождения во взглядах с султаном. Одни ученые трактуют назначение в качестве ссылки (Е.Э.Бертельс, И.К.Мирзаев, Г.Т.Нурова³⁶), другие же – как поручение владения в целях облагораживания его городов, поднятия общей культуры населения, т.к. Астрабад был провинцией со сложной системой управления (А.Н.Болдырев, А.Боровков и др.).

Перевод произведений Алишера Навои занимает особое место в переводоведении. От небольших афоризмов до крупных произведений – у каждого есть свои проблемы в процессе перевода. Если переводчик обладает высоким мастерством, то как результат его труда перед нами предстают весьма оригинальные афоризмы, цитаты из произведений Алишера Навои различных жанров.

В Табл. 2.3 представлены некоторые афоризмы из произведения «Хайрат ал-абрар» Алишера Навои, переведенные В.Державиным³⁷ на современное восприятие. Мы выбрали те выражения, в которых Навои упоминает о языке, человеческой речи. Следует отметить, что тематические группы афоризмов А.Навои отличаются своей пестротой, в них можно встретить выражения о сущности жизни, любви, стойкости, праведном правителе, идеальном человеке и многие другие. Отличительной особенностью афоризмов А.Навои выступает их философичность.

Таблица 2.

Афоризмы, функционирующие в поэме Алишера Навои «Хайрат ал-абрар», и их перевод на русский язык В.Державиным

| Мудрые слова и афоризмы Алишера Навои | |
|--|--|
| Одам – тили билан бошқа хайвонлардан имтиёзлидир. | Человек отличается от других животных своим превосходным языком. |
| Унинг тили орқали бошқа одамлардан афзаллиги билинади. | Его превосходство над другими людьми проявляется в его языке. |
| Тил – шунча шарафи билан нутқнинг куролидир. | Язык – это оружие речи с такой большой честью. |
| Агар нутқ номаъкул бўлиб чиқса – тилнинг офатидир. | Если речь оказывается неудобной, это катастрофа речи |

³⁶ Мирзаев И.К., Нурова Г.Т. Изучение жизни и творчества Алишера Навои в России. – Минск: Альфа-книга, 2022. – 224 с.

³⁷ Перевод некоторых цитат можно найти на сайте по адресу: <https://cityat.su/aforizmy-i-cityat-alishera-navoi>

В данных примерах мы встречаем такие стилистические приемы, как эпитет (*превосходный язык*), сравнение (*язык – это оружие*) и метафора (*речь неудобная*).

В результате анализа направлений российского навоиведения XX века было установлено, что во всех изданных научных трудах Алишер Навои фигурирует как выдающаяся творческая личность, разработавшая собственные традиции, которые впоследствии оказали существенное влияние на формирование литературных традиций тюркских поэтов и писателей. Не менее важным аспектом деятельности Алишера Навои в их трудах выступает его общественно-политическая деятельность. Вопросы религии, суфийских традиций, повлиявших на формирование стиля и творческой манеры поэта, не исследовались в силу различных сложившихся в XX веке ситуаций.

В третьей главе диссертации, которая озаглавлена как **«Российское навоиведение XXI века»**, изучаются вопросы каталогизации произведений и основные подходы к переводу лирических произведений Навои в указанный период, приводятся результаты анализа основных научных трудов российских навоиведов, а также указываются основные тенденции развития навоиведения в XXI веке.

В первом параграфе рассмотрена проблема **«Каталогизации произведений и основные подходы к переводу лирических произведений Навои в XXI веке»**. Самым ярким и масштабным исследованием навоиведения XXI века выступает издание каталогов И.В.Зайцева и Л.В.Дмитриевой. В начале текущего века в каталогизации рукописей Алишера Навои и других видных литературных деятелей в России наблюдается новый импульс. Как верно отмечает Л.В.Дмитриева, «Составленные по инициативе Института востоковедения каталог уникальных тюркских рукописей являет собой своего рода ценный музейный экспонат»³⁸. В указанном каталоге представлены имена авторов ценных прозаических и лирических произведений. В частности, упоминается о творениях Навои, Фузули, Машраба, Агахи и других.

В 2016 вышел в свет следующий каталог И.В.Зайцева, составленный по случаю 575-летия со дня рождения великого поэта. В каталог включены в основном рукописи и литографические издания его творений, сохранившиеся в московских коллекциях. В библиотечных каталогах и музейных коллекциях Москвы сохранилось 14 рукописей XVIII-XIX вв. и 12 литографических изданий, относящиеся к концу XIX – началу XX веков. До недавнего времени московские списки произведений Навои не были исследованы досконально, имелись лишь упоминания о них³⁹.

А.Б.Куделиным отмечается, что российскими навоиоведами изучались не только творчество и биография Навои, но и в центре их внимания были важные текстологические проблемы значительных произведений писателя. В

³⁸ Дмитриева Л.В. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук / Отв. ред. О.Ф.Акимущин. – М.: Вост. лит., 2002. – С. 3.

³⁹ Зайцев И.В. Рукописи и литографированные издания произведений Алишера Навои в московских собраниях // Каталог. – М.: Рудомино, 2016.

XXI веке разработаны принципы текстологии произведений Алишера Навои и их комментирования.

В 2021 году И.В.Зайцев на материале казанских сборников рукописей издает еще один каталог и посвящает его 580-летию юбилею Навои⁴⁰. В нем автор приводит информацию о том, что на тот момент, когда был составлен первый диван, поэт был в приблизительно в тридцатилетнем возрасте. В первых диванах поэта прослеживаются диалектные особенности огузских диалектов тюркского языка, следовательно тогда еще Навои не в совершенстве владел всеми изобразительно-художественными возможностями тюркского языка⁴¹. И.В.Зайцев также отмечает, что все части сборника «Хамса» в рукописном варианте сохранился в фондах Научно-исследовательского отдела рукописей Российской государственной библиотеки.

В процессе составления каталогов рукописей российские ученые обращали внимание на историческую ценность включенных в список произведений поэта. Переводчики же изучали уникальные научные труды, их лингвистическую составляющую, словари, созданные на материале произведений. Расхождения в переводах, заключались не только в уникальности стиля, но и в их научности.

Второй параграф третьей главы посвящен **«Анализу научных трудов по российскому навоиведению XXI века»**.

В XXI веке научный интерес российских ученых к исследованиям биографии и творчества Алишера Навои возрастает на фоне проводимых в России и Узбекистане параллельных мероприятий, посвященных дням культуры, в рамках которых проходят и литературные вечера. Помимо этого, почти каждый год в России проводятся научные конференции, посвященные юбилеям, годовщинам великого поэта. Ученые из разных стран участвуют в научных конференциях и публикуют свои статьи в престижных научных журналах. Важно проанализировать опубликованные статьи в сборниках конференций для определения степени изученности творчества Алишера Навои российскими учеными современности.

В 2022 году в Москве учеными-востоковедами Института Азии и Африки МГУ имени М.В.Ломоносова совместно с историческим факультетом Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека была опубликована коллективная монография «Алишер Навои. Сближая народы сквозь века». Монография состоит из следующих четырех глав:

Глава I – Культурно-исторические аспекты жизни и творчества Алишера Навои

Глава II – Человечность через философское осмысление реалий в наследии Алишера Навои

⁴⁰ Рукописи Алишера Навои в собраниях Казани. Каталог к 580-летию великого поэта. Автор-составитель И.Зайцев. – Казань: Юлис, 2021.

⁴¹ Рукописи Алишера Навои в собраниях Казани. Каталог к 580-летию великого поэта. Автор-составитель И.Зайцев. – Казань: Юлис, 2021. – С. 36.

Глава III – Филологическо-философская интерпретация культурных ценностей в поэзии Алишера Навои

Глава IV – Современность через призму творчества Алишера Навои.

Проанализировав статьи российских ученых-навоиведов, опубликованных в XXI веке, важно особо подчеркнуть отмеченную перспективность исследований по творчеству и биографии Алишера Навои, не теряющую свою актуальность по сей день. Изданные публикации, проведенные мероприятия и выставки, организованные международные научно-практические конференции, посвященные творчеству Алишера Навои в России, свидетельствуют о творческой гениальности поэта.

В третьем параграфе третьей главы рассматриваются **«Основные тенденции навоиведения XXI века»**. В предыдущих параграфах третьей главы диссертации был дан анализ научных трудов российского навоиведения XXI века, на основании которого приведем основные тенденции в изучении российскими востоковедами творчества Алишера Навои.

Основными тенденциями, наметившимися в российском навоиведении XXI века, являются:

- исследование творчества Алишера Навои и его роли в межкультурных отношениях народов;
- исследование переводческих приемов и принципов перевода путем сопоставления различных вариантов переводов произведений Навои;
- осуществление перевода еще не интерпретированных творений поэта на разные языки мира;
- трансформация более ранних переводов произведений Навои на современный язык.

При сопоставлении оригиналов трудов Алишера Навои и адаптированных переводов XXI века нельзя не отметить, что художественная ценность переводов несравнимо ниже, чем переводы, сделанные русскими исследователями в XX веке. Переводы XX века можно считать духовным достоянием нации, они имеют более научно-исследовательский уклон с применением герменевтического метода исследования.

Немаловажной особенностью современных переводов является использование автоматизированных методов перевода и обработки исходных текстов, таких как квантитативные и нейролингвистические переводческие программы. Данные инструменты, конечно, сильно упрощают работу переводчика, однако в сегменте художественно значимых произведений неуместны ввиду многочисленных логических ошибок и потере изящности произведения.

Исследование российскими навоиоведами различных аспектов творчества поэта в XXI веке также сложилось тенденциозным и благоприятным, как и в XX веке.

Навоиведение XXI века отличает от предыдущего столетия тем, что пока не были проведены фундаментальные научные исследования. Навоиведение в настоящее время активно развивается в Узбекистане, на Родине поэта, а

среди регионов, лидирующих в плане активности по исследованию творчества и биографии Навои, особо отличается Хорезмская область.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Изучение и анализ культурного наследия, связанного с навоиведением, началось в Европе еще в XVII веке – после появления копий произведений поэта, когда была собрана и каталогизирована богатая коллекция восточных рукописей и копий произведений поэта. Начало изучения творчества поэта филологами Оксфордского университета в 1625 году стало первым и важнейшим шагом в навоиведении на Западе. В научных исследованиях Э.Д.Гибба, Э.Г.Брауна, Г.М.Оуэнса, Л.Бувы и других ученых приводятся предварительные сведения о жизни и творчестве писателя.

2. Констатируется, что навоиведение в России начало развиваться преимущественно с XX века. В частности, зачинателем российского навоиведения считается М.Никитский, посвятивший свою магистерскую диссертацию проблеме общественно-политической и литературной деятельности Алишера Навои. Среди крупных российских навоиведов особо следует отметить В.В.Бартольда, А.Н.Самойловича, Е.Э.Бертельса, А.Н.Кононова, Н.И.Конрада, С.Л.Волина, А.А.Семёнова, А.К.Боровкова, В.М.Жирмунского, а также С.Н.Иванова, А.Н.Малехову, И.В.Зайцева, Л.В.Дмитриеву и других. Из отечественных ученых исследованию творчества и биографии посвящали свои масштабные труды У.Сатимов, Г.И.Халлиева, И.К.Мирзаев, Г.Т.Нурова и другие.

3. В результате анализа научных трудов европейских и российских востоковедов было установлено, что по количеству составленных каталогов, в которых отражены и произведения Алишера Навои, лидирует европейское навоиведение, а по количеству других видов научных работ, в частности диссертаций, монографий, научных статей – российское навоиведение. Научные изыскания представителей российского навоиведения в целом считаются важным источником в изучении жизни и творчества Навои.

4. При анализе научных трудов по российскому навоиведению XX века было установлено, что в силу различных причин, в частности по причине преследования всяких проявлений религии представителями коммунистической идеологии, вопросы влияния суфийских традиций на формирование взглядов Алишера Навои, а также религиозная тема в его творчестве не оставалась вне поля зрения ученых.

5. В результате сравнения проводимых значительных мероприятий в рамках направлений российского навоиведения рассматриваемого периода выявлено, что он ознаменован проведением масштабных научно-практических конференций, круглых столов, выставок, симпозиумов. За истекший период XXI века было организовано более тридцати мероприятий по навоиведению по инициативе научно-исследовательских учреждений Российской Федерации.

6. Анализ переводов произведений Алишера Навои представителями русского навоиведения показал, что группа ученых ограничивается исследованием переводческого мастерства специалистов прошлого столетия, а другая группа предпринимает попытки перевода еще не переведенных творений поэта. Наиболее крупными специалистами в данной области являются С.Н.Иванов, Н.Ф.Лебедев, А.Н.Малехова, В.Державин и В.А.Рождественский, благодаря мастерству которых творения великого поэта стали доступны русскоязычному читателю.

7. Российскими навоиведами XX века было отмечено, что по причине уникальности жанров газель, туюг, рубай, муъамма в арабской, персидской и тюркской литературе, произведения указанных жанров сложно перевести на русский язык, сохранив все их художественно-поэтические особенности. Однако некоторые навоиведы XXI века предпринимая попытки осуществления их перевода на русский язык, что зачастую привело к искажению жанровых или содержательных особенностей творений Навои.

8. Среди общих тенденций в развитии русского навоиведения XX–XXI веков выделяются следующие:

- изучение более ранних переводов произведений Навои путем сравнения различных вариантов на русском языке и сопоставления их с оригиналом;

- каталоги произведений тюркоязычных и персоязычных писателей включали в себя и наименования творений Навои; научным сообществом как результат обширной работы, проведенной в русском навоиведении XXI века, широко признано создание каталогов творений.

9. В русском навоиведении XXI имеет широкие перспективы для развития: навоиведами-современниками детально исследован ряд вопросов, не решенных учеными прошлого столетия (вопросы религии, перевода и т.п.).

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREE
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 AT URGENCH STATE UNIVERSITY NAMED
AFTER ABU RAYKHAN BIRUNI**

**URGENCH STATE UNIVERSITY NAMED AFTER ABU RAYKHAN
BIRUNI**

ANNAKHASANOVA IRINA BAKHTIYOROVNA

**STUDIES OF ALISHER NAVOI IN RUSSIAN IN THE 20th–21st
CENTURIES: ANALYSIS AND INTERPRETATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2022.2.PhD/Fil2520.

The dissertation has been prepared at Urganch State University named after Abu Raykhan Biruni.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, English and Russian (resume)) on the scientific council website www.urdu.uz and on «Ziyonet» Information and Education portal website www.ziyonet.uz.

Scientific adviser:

Khaliyeva Gulnoz Iskandarovna
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents:

Choponov Otanazar Otajonovich
Doctor of philological sciences, professor

Muxibova Ulfat Uchkunovna
Doctor of philological sciences, professor

Leading organization:

Berdakh's Karakalpak State University

The Defense of the dissertation will take place on «__» _____ 2025, ____⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 at Urgench State University named after Abu Raykhan Biruni (Address: 220100, H. Alimdjan Street, 14. Urgench city. Phone: (+99862) 224-66-80; fax: (+99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz.

The dissertation can be reviewed at the Informational Resource Center of Urgench State University named after Abu Raykhan Biruni (registered under No. _____). (Address: 220100, Kh.Alimdjan Street, 14. Urgench. Phone: (+99862) 224-67-00), (+99893) 9227734; e-mail: arm@urdu.uz.

The abstract of the dissertation is distributed on «__» _____ 2025.
(Protocol at the register № _____ on «__» _____ 2025).

D.K.Gayipov

Chairman of the Scientific Council
awarding the Scientific Degree, Doctor
of Philological Sciences (DSc), professor

S.S. Atadjanov

Secretary of the Scientific Council
awarding the Scientific Degree, Doctor
of Philological Sciences (PhD)

A.D. Urazbayev

Chairman of the Scientific Seminar of the
Scientific Council awarding the
Scientific Degree, Doctor of Philological
Sciences (DSc), professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is the analysis and interpretation of the most significant published and unpublished works of scholars who studied Alisher Navoi in Russia in the 20th and 21st centuries.

The objects of the research work are articles, monographs, catalogues, translations and archival materials of Russian orientalists in the 20th and 21st centuries.

The scientific novelty of the research:

it has been proven that there are scientific studies of Russian Navoi studies of the 20th-21st centuries that are rich in factual information and fundamental scientific research in this regard has not yet been conducted;

interest in the work of Alisher Navoi in Russian literary criticism, as well as the stages of formation and gradual improvement of the scientific approach are proven by vivid examples;

in the Russian Navoi studies of the 20th century, important achievements and productive results were achieved in the translation of the poet's poetic and prose heritage into Russian;

the typology and features of research characteristic of the Russian philological school of the 20th-21st centuries on Navoi studies were analyzed, and new information on this matter was included in the scientific processing.

Implementation of the research results. Based on the results of the analysis and interpretation of studies of Alisher Navoi in Russian in the 20th and 21st centuries:

the materials of the dissertation research on the study of the process of intercultural connections against the background of literature, ideological and artistic differences in the study of the creativity of Alisher Navoi were applied in the fundamental project FA-043429 on the topic "Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarining nazariy masalalarini tatbiq etish" (Application of theoretical issues of the genres of Karakalpak folklore and literature), carried out by the Karakalpak branch of the Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan (certificate No. 158/1 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated April 6, 2023). As a result, the project was enriched with materials for studying theoretical issues of folklore genres;

scientific results and materials of the dissertation research were applied in the implementation of the fundamental project FA-F1-005 on the topic "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tatbiq etish" (Implementation of the history of Karakalpak folklore and literary criticism), carried out by the Karakalpak branch of the Research Institute of Pedagogical Sciences of Uzbekistan (certificate No. 159/1 Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated April 6, 2023). As a result, the materials influenced the course of research into literary texts of Karakalpak literature and folklore;

dissertation research materials were used in preparing the script for the television program "Najot-bilimda" of the Khorezm region television and radio company, where the features of translations of Navoi's works by Russian

orientalists were presented (reference from the Khorezm region television and radio company No. 354 dated April 10, 2023). As a result, the dissertation materials contributed to improving the organization of scientific research devoted to studies of Alisher Navoi in Russian in the 20th and 21st centuries.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an instruction, three chapters with outcomes, conclusion and the list of used literature. The main volume of the work is 124 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Аннахасанова И.Б. Художественный перевод в контексте междокультурного диалога // «European Applied Sciences» научный журнал. – Германия, 2015. – №11. – С.75-76.
2. Аннахасанова И.Б. Research of poem of Alisher Navoiy in the Russian oriental studies // «Science and World» International scientific journal. Vol. III. – Волгоград, 2016. – №2 (30). – С.119-120.
3. Аннахасанова И.Б. «Садди Искандарий» достони Е.Э.Бертельс интерпретациясида // «Xorijiy tillarni o'qitishning buguni va ertasi» Xalqaro ilmiy maqolalar to'plami. – Ташкент, 2016.
4. Аннахасанова И.Б. Onlain turkologiya // «Online jurnalistikaning dolzarb masalalari» Xalqaro ilmiy maqolalar to'plami. – Ташкент, 2018. – С.22-23.
5. Аннахасанова И.Б. XX asr rus-o'zbek adabiy aloqalari: taqriz va talqin // «O'zbekiston tarjimashunoslari forumi – 2018» Ilmiy maqolalar to'plami. – Toshkent davlat sharqshunoslik instituti, 2018. – №3. – В.46-49.
6. Аннахасанова И.Б. Research of life and works of Alisher Navoi in the European and Russian oriental studies. // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал. – Хива, 2022. – №7/3 (91). – С.5-7. (10.00.00, №21)
7. Аннахасанова И.Б. Хронологический анализ изучения жизни и творчества Алишера Навои в Англии в XX–XXI веке // “Ученый XXI века” Международный научный журнал. – Москва, 2022. – № 9(90). – С.36-40.
8. Аннахасанова И.Б. Изучение жизни и творчества Алишера Навои в очерках Марии Ева Сабтельни. // Ilm sarchashmalari. – Урганч, 2023. – №5/1. – С.181-183. (10.00.00, №3)
9. Аннахасанова И.Б. Analysis of scientific works on studies of Alisher Navoi in Russian orientalism in the XX century // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Бухоро, 2023. – №5. – С.223-227.
10. Аннахасанова И.Б. M. Nikitsky and the beginning of the studying of Alisher Navoi in russian science // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хива, 2023. – №8/4 (105). – С.5-7. (10.00.00, №21)
11. Аннахасанова И.Б. Comparative Analysis of European and Russian Studies on the Life and Works of Alisher Navoi // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. Т. 16. Вып. 2, 2024. – С. 399-412.

II бўлим (II часть; II part)

12. Аннахасанова И.Б. Российское востоковедение XXI века: перспективы развития // «Теория и практика образования в современном мире» Международная научная конференция. – Москва, 2015. – №3. – С.26-27.

13. Аннахасанова И.Б. Итогрия собирания рукописей Алишера Навои в России // «Filologiya masalalari» jurnali. – Ташкент, 2016. – №4. – С.136-139.
14. Аннахасанова И.Б. Образ женщины в лирике Алишера Навои // «Ayol va Zamon» ilmiy to‘plami. – Ташкент, 2017. – С.8-10.
15. Аннахасанова И.Б. Медиаграмотность или электронный учебник как средство формирования информационной культуры учащихся // «Onlayn jurnalistikasi: kecha va bugun» mavzuidagi ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Ташкент, 2018. – С.59-61.
16. Аннахасанова И.Б. Strategies of fiction discourse in William Shakespeare’s works // Iste’dod ziyosi. Ilmiy ishlar to‘plami. – Урганч, 2020. – №10. – С.47-52.
17. Аннахасанова И.Б. Studying linguistic aspects of fiction discourse // Iste’dod ziyosi. Ilmiy ishlar to‘plami. – Урганч, 2021. – №11. – С.49-52.
18. Аннахасанова И.Б. Scientific mastery of Bertels in the study of Alisher Navoi // Современная и сравнительная лингвистика, сравнительное литературоведение, вопросы переводоведения. // Материалы международной научно-практической конференции. – Урганч, 2023. – С.15-19.

Avtoreferat Abu Rayhon Beruniy nomidagi Urganch davlat universiteti noshirlik
bo'limida tahrirdan o'tkazildi (19.02.2025).

UrDU matbaa bo'limi matbaa faoliyatini boshlagani
haqida vakolatli davlat organini xabardor qilish to'g'risidagi
Tasdiqnoma (№3802-835f-ad22-c709-fbd1-1129-1986) asosida faoliyat yuritadi.

Bosishga ruxsat etildi: 20.02.2025
Ofset qog'ozi. Qog'oz bichimi 60x84 ¹/₁₆.
“Times New Roman” garniturada raqamli
bosma usulida bosildi. Adadi 50. Buyurtma №.3
Shartli bosma tabag'i 2,7.
UrDU bosmaxonasida chop qilindi.
Manzil: 220110. Urganch shahri,
H. Olimjon ko'chasi, 14-uy.
Telefon: (62)-224-66-01.

